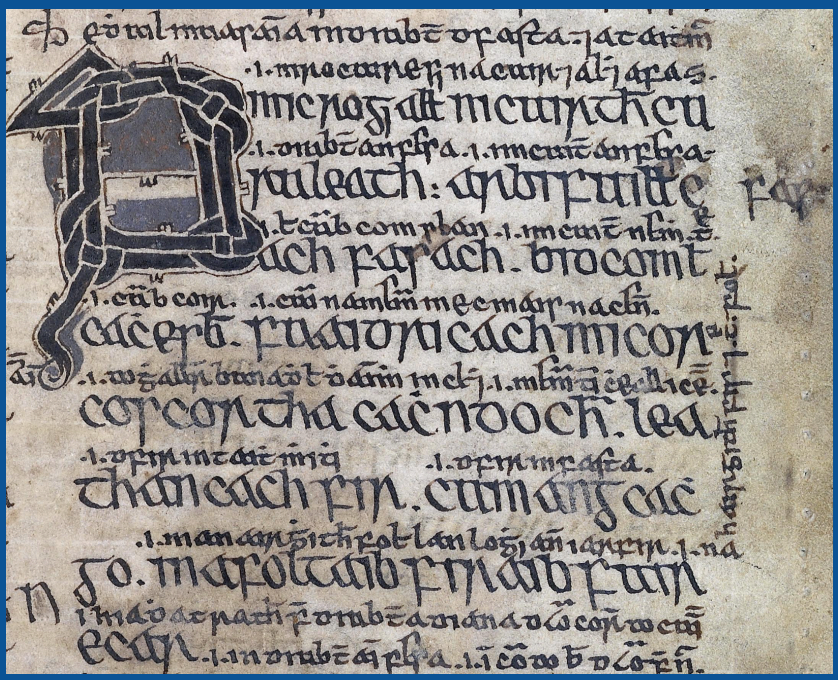
Fír Fesso

A Festschrift for

Neil McLeod



Edited by

Anders Ahlqvist

&

Pamela O'Neill

Sydney Series in Celtic Studies 17

Fír Fesso

A Festschrift for
Neil McLeod

SYDNEY SERIES IN CELTIC STUDIES

1 *Early Irish Contract Law*
by Neil McLeod

2 *The Celts in Europe*
by Aedeen Cremin

3 *Origins and Revivals*
Proceedings of the First Australian Conference of Celtic Studies
edited by Geraint Evans, Bernard Martin & Jonathan M Wooding

4 *Literature and Politics in the Celtic World*
Papers from the Third Australian Conference of Celtic Studies
edited by Pamela O'Neill & Jonathan M Wooding

5 *Celtic-Australian Identities: Irish- and Welsh-Australian Studies from the 'Australian Identities' Conference, University College Dublin, July 1996*
edited by Jonathan M Wooding & David Day

6 *Nation and Federation in the Celtic World*
Papers from the Fourth Australian Conference of Celtic Studies
edited by Pamela O'Neill

7 *Between Intrusions: Britain and Ireland between the Romans and the Normans* edited by Pamela O'Neill

8 *Exile and Homecoming: Papers from the Fifth Australian Conference of Celtic Studies* edited by Pamela O'Neill

9 *Celts in Legend and Reality: Papers from the Sixth Australian Conference of Celtic Studies* edited by Pamela O'Neill

10 *Language and Power in the Celtic World*
Papers from the Seventh Australian Conference of Celtic Studies
edited by Anders Ahlqvist & Pamela O'Neill

11 *Grammatical Tables for Old Irish*
compiled by Anders Ahlqvist

12 *Medieval Irish Law: Text and Context*
edited by Anders Ahlqvist & Pamela O'Neill

13 *Late Medieval Irish Law Manuscripts: A Reappraisal of Methodology and Content* by Rowena Finnane

14 *The Land beneath the Sea: Essays in Honour of Anders Ahlqvist's Contribution to Celtic Studies in Australia* edited by Pamela O'Neill

15 *Celts and their Cultures at Home and Abroad: A Festschrift for Malcolm Broun* edited by Anders Ahlqvist & Pamela O'Neill

16 *Germano-Celtica: A Festschrift for Brian Taylor*
edited by Anders Ahlqvist & Pamela O'Neill

17 *Fír Fesso: A Festschrift for Neil McLeod*
edited by Anders Ahlqvist & Pamela O'Neill

SERIES EDITOR: PAMELA O'NEILL

Neil McLeod

Fír Fesso

A Festschrift for
Neil McLeod

Edited by
Anders Ahlqvist & Pamela O'Neill

Sydney Series in Celtic Studies 17
The University of Sydney
2018

Published in Australia by
THE CELTIC STUDIES FOUNDATION
THE UNIVERSITY OF SYDNEY

in the
SYDNEY SERIES IN CELTIC STUDIES
ISBN: 978-1-74210-444-7

A generous financial contribution from the Aisling Society of Sydney to the publication of this book is gratefully acknowledged.

The academic papers published in this book have been peer-reviewed.

Contents

Three Versified Medical Recipes Invoking Dían Cécht[1]

DEBORAH HAYDEN
Maynooth University

THE three poems edited and translated below are found in an Irish medical compendium of mainly herbal recipes and charms for various ailments, broadly arranged in the head-to-toe order typical of medical manuals throughout the medieval period. The text is preserved in what was originally a single manuscript, but now survives as fragments in two separate, composite manuscripts, namely RIA MS 24 B 3 (445) 33–93 and RIA MS 23 N 29 (467), ff 1–9.[2] In addition to the inherent interest that didactic poems such as these offer for the history of medical learning in Ireland, close analysis of their features and manuscript context demonstrates that these compositions reflect scientific and pedagogical trends current elsewhere in Europe during the late-medieval period. However, they also stand as a testament to the interdisciplinary nature of scholarly endeavour in medieval Ireland, where a broad range of subjects such as medicine, law, history and mythology can be seen to coalesce in interesting ways.

The bulk of the medical compendium in which these poems survive was copied around the last quarter of the fifteenth and the first decade of the sixteenth century by Connla Mac an Leagha, a member of the hereditary family of physicians of that name, and apparently a practising physician himself.[3] No single author is cited as an authority for the compendium as a whole, which rather appears to be a compilation or florilegium drawing on various sources. A handful of individual recipes contain attributions to well-known classical medical authorities, including Dioscorides, Hippocrates and Galen, and it is clear that its compiler was familiar with Irish translations of certain Latin medical works produced after the eleventh century, such as the *Viaticum* of the Salernitan physician Constantine the African, who died in 1098 (for specific examples, see Hayden forthcoming). However, the majority of the medical recipes in the compendium would appear to be distinctly 'popular' in nature, insofar as they represent—to employ a sense of the term used

[1] I am grateful to Liam Breatnach and David Stifter for discussing various aspects of this article with me, and for suggesting several important improvements. I alone am responsible for any errors or shortcomings that might remain.

[2] These fragments are not recognised as forming a single text in the published catalogue of Royal Irish Academy manuscripts: see *RIACat* 1183–5 and 1220–1222 (noting only their similarity). The catalogue description is based largely on the observations of O'Curry 1841–3, i, 258–261. More recently, Aoibheann Nic Dhonnchadha has produced the following revised collation of the two fragments, which clearly shows their origin as a single text (noted in print by Stifter 2005, 161):

RIA MS 24 B 3 (445) 33–70

RIA MS 23 N 29 (467) ff 1–4

RIA MS 24 B 3 (445) 71–74

RIA MS 23 N 29 (467) ff 6–9

RIA MS 24 B 3 (445) 75–93

[3] On the Mac an Leagha kindred and the colophons written in this manuscript by Connla, see Walsh 1947. For a more recent assessment of the hereditary medical families of medieval Ireland, see Ó Muraíle 2016.

by Tony Hunt in relation to Anglo-Norman medical texts of the thirteenth century—a kind of 'non-theoretical medicine exclusively concerned with the therapeutic administration of naturally occurring *materia medica*' (Hunt 1990, ix). Much as is the case for the majority of Anglo-Norman recipes examined by Hunt, the Irish cures found in this compendium cite no particularly exotic ingredients or very specific measures, and include only very simple instructions for preparation. Most are also of anonymous origin; on the rare occasion that a particular individual is cited as a source for a particular recipe, little or no historical context is provided. For example, one remedy for a chest affliction is said to have been obtained from an unnamed 'abbot of Bangor', whose identity is seemingly just assumed to be known to the audience of the text.[4]

An even more striking feature of this medical compendium is the fact that the majority of attributions for specific points of doctrine cite figures known from the medieval Irish mythological tradition, in particular narratives concerning the Túatha Dé Danann and their involvement at the mythical battle of Mag Tuired—a body of material that clearly enjoyed a significant degree of popularity throughout both the early and later medieval periods.[5] The mythological figure most frequently cited in the compendium is the healer Dían Cécht, whose authority is invoked at least eleven times in both verse and prose contexts. In a more detailed discussion of this phenomenon elsewhere, I have argued that the interest in mythological tradition manifested in the medical compendium may reflect the specific locality of its scribe, Connla Mac an Leagha, who was based in the lordship of Magh Luirg (now the baronies of Boyle and Frenchpark, Co. Roscommon), and thus in close proximity to Lough Arrow, Co. Sligo, the location where the mythical Second Battle of Mag Tuired was thought to have taken place (Hayden forthcoming).

It is noteworthy, furthermore, that versified recipes of the kind presented here in fact constitute a substantial proportion of the overall contents of Connla Mac an Leagha's compendium, which in its entirety consists of a total of 81 pages of often dense (and not always easily legible) script. I have thus far identified 34 separate poems in the text, varying in length from a single stanza to 23 quatrains; future work on the compendium may well uncover more. The poems are not confined to one particular section of the compilation, but include recipes for ailments of the head, eyes, teeth, lungs, chest, spleen and stomach, as well as some for specific problems such as urinary disease or tumors. Occasionally multiple metrical compositions are clustered together, as is illustrated by the portion of the text dealing with pulmonary ailments, which begins with a sequence of five poems. In general, however, prose and verse material appears to be mixed together within individual sections of the text, following no immediately discernible order apart from that imposed by the overarching *a capite ad calcem* arrangement of the compendium as a whole. The task of determining where each metrical composition

[4] RIA MS 24 B 3, 64.32–33. For further discussion of this and similar citations, see Hayden forthcoming.

[5] The earliest version of the narrative *Cath Maige Tuired* 'The [Second] Battle of Mag Tuired', probably first composed in the ninth century but reworked in the eleventh or twelfth, has been edited and translated by Gray 1982; for discussion of the text and its themes, see for example Ó Cathasaigh 1983, Carey 1989–90, McCone 1989, Pettit 2013 and McLeod 2015. An Early Modern Irish version of the tale has been edited by Ó Cuív 1945; for an illuminating study of this version, which highlights the continued interest in the narrative within scholarly circles at the end of the fourteenth century, see Hoyne 2013.

begins and ends is facilitated by the consistent use of the Irish metrical feature known as *dúnad* 'closure',[6] as well as the scribe's tendency to repeat the first word or initial letters of a poem at its end. On occasion, however, verse passages are marked even more explicitly than this: for example, the scribe differentiates individual items in the aforementioned cluster of five poems on pulmonary ailments by repeatedly writing the word *dúan* 'poem' in the margin of the manuscript on page 60 of RIA MS 24 B 3. Elsewhere, he introduces poems on the ailment known as *aillse* 'tumor' or 'cancer' by stating that he is presenting a remedy *tre medaracht* 'through metre' or *tre filidecht* 'through poetry'.[7] Almost all of the poems in the compendium, at least so far as I have been able to establish, are written in *deibhidhe*, one of the most common metres used by Irish poets throughout the medieval period, and essentially characterised by quatrains of heptasyllabic lines with rhyme between lines a/b and c/d respectively.[8]

In the following editions of three of the poems from this collection, expansions are indicated by italics, and length-marks, where not found in the manuscript, have been supplied using a macron over vowels. Word-division and punctuation are editorial. Emendations designed to improve either the sense or the form of the text are discussed in the accompanying commentary. Translations are my own.

POEM 1: A RECIPE FOR CHEST AILMENT (RIA MS 24 B 3, 60.17–24)

1 Indis ā f[h]ir dān[a] dam	Relate to me, o man of art,
2 a ollaim indsi Gaīd*el*,	o chief poet of the island of Gaels,
3 cid glanas clīab ⁊ gut*h*:	what clears chest and voice:
4 an fua*r*ais riam a rīaglug*h*?	did you ever find a prescription for it?
5 Nī c*h*uala let nī bud ferr,	I have not heard a better thing from you,
6 a Dīan Céc*h*t, a mec Elt*h*end.	o Dían Cécht, o son of Elatha.
7 Bernān aonc*h*oisi gan ail	a single-stemmed dandelion without reproach,
8 berbt*ur* ar im a aonur.	an amount is boiled with butter alone.
9 Cuirt*h*ar psaland air, ní sāob,	Salt is put on it, it is not false,
10 Sīs a le*stur*, comsi cāom.	down into a vessel, a fair fitting quantity.
11 Caiter t*r*ī mīrenda de	Three portions of it are consumed
12 fo laige ⁊ fo ērge.	when going to bed and when rising.
13 Caiter in cuid sin gan crād	That portion is consumed without torment
14 gu cend naomaide, nī nār,	for nine days, an honourable thing,
15 is bid slān gac*h* duine de.	and every person will be healthy from it.
16 Cair daib uile a i*n*disi.	It is right for all of you to relate it.

[6] For the rules pertaining to *dúnad*, see Ní Dhomhnaill 1981 and McManus 1995.

[7] RIA MS 24 B 3, pages 84.18 and 86.10 respectively.

[8] For a more detailed account of the features of this metre, see Ní Dhomhnaill 1975, 76.

Textual Commentary

7 bernán. *DIL*, s.v. *bernán* ‘anything gapped, gaplike, indented’ gives ‘dandelion’ (*taraxacum officinale*) as a possible translation for the use of this word as a plant-name; cf. however, Ó Dónaill 1977, s.v. *bearnán*, which gives *bearnán Bealtaine* as a name for the ‘marsh marigold’ (*caltha palustris*). I have opted for ‘dandelion’ as a translation here in light of the fact that the numerous medicinal uses of this plant have been established by recent scientific analysis: thus Gonzalez-Castejon *et al.* 2012, 534, describe the dandelion as ‘a nontoxic herb that can be potentially exploited for its choleretic, diuretic, antirheumatic, and anti-inflammatory properties’.[9]

8 aonur. The end-rhyme in lines c and d of this stanza is imperfect. The use of the word *ail* ‘reproach’ in line c is most likely correct, as it is attested elsewhere in chevilles (see *DIL*, s.v. 2 *ail*), and perfect rhyme would therefore require a palatal ending for the last word of line d; however, the scribe has clearly written the expected form *aonur*.

Poem 2: A Recipe for Slimming (RIA ms 24 B 3, 66.6–15)

1 Findaid a lega fer bF*áil*	Discover, o physicians of the men of Ireland,
2 a luc*h*t an eolais anbāil.	O people of very great knowledge.
3 Cīa in deoc*h* cāolas an corp cauín	What is the potion that makes the fair body thin
4 do-ordaig Diaan Cē*cht* cobsaid*h*?	which steadfast Dían Cécht prescribed?
5 Cet[h]ri feda ro fāomad[h]	Four trees have been prescribed
6 D’īc in c*uir*p dia c*h*nesc*h*āolad[h].	For healing the body to make its flesh grow thin.
7 Resiu, crand fir, is fat*h*a	*Resiu* [and] juniper, it is a foundation,
8 Crit*h*ach, caort*h*and caomdat[h]a.	Aspen [and] fair-coloured rowan.
9 Mongach mesc molus in slūag	Mugwort, which the people recommend
10 ד an ellend forrūad.	and the deep-red elecampane.
11 In dīas aile, cāom a cliū,	The two other things, fair their reputation,
12 Caolfaide ד indígu.	Orache (?) and *indígu*.
13 Brūiter ces cl*ainn*i is ces lim*h*	A basket of plant-cuttings and a basket of elm are boiled
14 tre braic*h*l*is* an l*os*a-si*n*,	through the wort of that herb,
15 ד glac d’et*ar*snam truim	and a handful of the inner bark of an elder-tree
16 fōs tresin mbraichlis lānduin*d*.	[is boiled] through the completely brown wort as well.
17 Dēnam na dige duinde	The preparation of the brown-coloured drink
18 a*r* ēddrui*m*e [i]s nī a*r* tr*uim*e.	So that it is light, and not heavy.
19 baile i mbia in glīfid nach lacc	Where the pain that is not weak is,
20 fia*r*faidt*er* dīb, is findad.	Let it be asked of them, and let them discover.

[9] I am grateful to Dr Helen Sheridan for bringing this study to my attention.

TEXTUAL COMMENTARY

5 ro fáomhadh. It is possible that the use of this particular verb (cf. *DIL*, s.v. *fo-eim* 'accepts, receives') here constitutes an attempt to translate a form of the Latin verb *recēpi*, which has a similar meaning, as well as the transferred sense in later medical language of compounding various ingredients in medicines (cf. mod. Lat. *receptum*, 'receipt' or 'recipe'): see Lewis & Short 1879, s.v. *recipio*.

7 resiu. It does not seem probable to me that this is the temporal conjunction *resíu* 'before' (see *DIL*, s.v.). Assuming that a total of four different trees are to be listed in this quatrain, line c must contain two of them, and *is fatha* is more likely to be a cheville. I have thus far found one other attestation of the term *resiu* in the medical compendium, namely in the second quatrain of a versified recipe for pulmonary ailment (RIA MS 24 B 3, 64.14), where it appears to be one of eight herbs listed in the quatrain. O'Reilly 1864 records the term *risa* meaning 'bark', but I can find no other more illuminating attestations of the term in other lexicographical sources.

7 crand fir. See the discussion in Kelly 1976, 119–20, who notes that, if his identification of *crann fir* with 'juniper' is correct, the name 'seems to have dropped out of Irish well before the modern period.' He also notes that the juniper, which has edible berries, 'is occasional on mountains and lake-shores in the West and North', which would accord well with the north-Roscommon locale of the poem's scribe.

11 días. *DIL*, s.v. 2 *días*, gives the primary definition of this word as 'pair, couple (used of persons only, whereas *dede* [sic] is used of things)', while the secondary definition given under (b) states that the form occurs 'rarely for *déde* pair (of things)'. In the present context, *días* clearly refers to the last two plants listed in the quatrain, and therefore the secondary meaning given in *DIL* must be intended.

12 caolfaide. The precise meaning of this term is unclear to me, but it may denote some kind of reed (*fead*) or vine (*féithleog*): see, for example, Stokes 1900, 335: *Atriplex agrestis .i. cael feadh nó feithleog*. Hogan 1900, 33, gives the meaning of 'honeysuckle' for *feithleóg*, although the genus *atriplex* comprises 200–300 species of plants more commonly known as 'orache'.

12 indígu. *DIL*, s.v. *iníga*, gives the definition of 'the name of some plant' for this word. The term also occurs in a tract on various diseases in British Library MS Harley 546, f 43, where it is cited as an ingredient in a cure for stomach ailment; however O'Grady (1926 I 194), leaves it untranslated: *Do'n ghaili .i. timsaighter inígha ocus cruadhaighter re teine ocus déntar min de ocus cumaisgter codruma min eorna air amail menadhaigh ocus caiter fó luighi ocus fó éirge*, 'For the stomach: let …? be gathered, and hardened at the fire; powder, with equal bulk of barley meal mix to a pottage; use to bedward and at rising.' I have thus far identified four other attestations of the term (with either the form *iniga* or *inniga*) in Connla Mac an Leagha's compendium, namely line 8 of the third poem edited here (see below); in a prose recipe for headache earlier in the text (RIA MS 24 B 3, page 44.3); and in two other poems, one consisting of a recipe for headache (RIA MS 24 B 3, page 44.27) and the other of a cure for chest and stomach ailments (RIA MS 24 B 3, page 64.28). However, none of these examples provides sufficient context to allow for even a general identification of the plant. In the recipe for chest and

stomach ailments, the word *iniga* is modified by the adjective *imcrúaid* ‘very hard, dry, rough’, suggesting that the substance in question can be hardened or dried using heat, and then crushed into a powder. Cf. also the citations under *DIL*, s.v. 2 *idu*, ‘the name of some creeping plant’; if this refers to the same substance, it is possible that the initial *in-* or *ind-* in the word *inníga* or *indígu* is a form of the definite article. An entry in *Sanas Cormaic* (‘Cormac’s Glossary’; Y 759) defines the word *indigu* as *.i. negair a ind .i. in- ic a dīultad co nāch dīgu hí* ‘indigu, that is, its end is cleansed, that is, *in-* denies it, so that it is not the worst part’ (Meyer 1912, 64; my translation). This likewise might be interpreted as referring to a particular plant, part of which is used for medicinal purposes.

13 ces. I take *ces* here in the sense of ‘basket’, presumably as a measure of something (see *DIL*, s.v. 2 *ces*), although the word is often attested in early texts with the sense of ‘debility’ or ‘sickness’ (see *DIL*, s.v. 1 *ces*). A separate recipe for curing *lúas craide* ‘palpitation’ likewise suggests that the term is used in the compendium to refer to a measure of something: see RIA MS 24 B 3, page 60.9 *ar lūas craide .i. ces scīach do bruith ar lemnacht […]*, ‘for palpitation, i.e. boil a basket of whitethorn in new milk […]’

13 clainni. The manuscript reads *cli* + suspension mark over the letter ‘i’ here. This abbreviation is ambiguous, but in many cases would represent a vowel + continuant. The word must be in the genitive singular following *ces* (cf. *ces limh* in the same line). The term *clann* ‘plant, planting, off-shoot, produce’ would fit these criteria, but its meaning (on which see Russell 2014) is not very specific; it may, however, be referring back to the plants cited in the preceding quatrain.

15 etarsnam truim. See *DIL*, s.v. *etarsnam*, which cites a recipe for fetid breath from the aforementioned tract on diseases in BL MS Harley 546 (O’Grady 1926, 196): *Do leighios na brénanál[a] ann so … Item duilesc nó edarsnam soileach do cognam co cend nómaide* ‘Concerning the treatment of fetid breath … Item: for nine days chew ‘dillisk’, or the inner bark of willow’. Stifter 2005, 168, in discussing a separate recipe from Connla Mac an Leagha’s compendium for an ailment of the head that likewise calls for *edursnaum truim* (*cortex sambuci*) notes (citing Pahlow 1993, 168 and Willfort 1986, 208) that the pharmaceutically useful part of tree bark is the scraped-off, green inner bark (German *Mittelrinde;* Old Irish *etarsnam*), and that the inner bark of the elder tree in particular could be used against rheumatism or gout, or as an emetic or purgative. The term is clearly a compound consisting of the element *etar* ‘between, among’ and *snob* (or *snom*) ‘bark’, and thus closely echoes the Greek botanical term *mesophloeum*.

POEM 3: A CURE FOR URINARY DISEASE (RIA MS 23 N 29 F 7V23–8)

1 Secht losa a*r* i*n* ngalar fūail	Seven herbs for urinary disease
2 ícas gac*h* aon rē haonūair,	which cure every one instantly,
3 am*al* ro ordaig Dīan Cē*ch*t	as Dían Cécht has prescribed
4 a n-ord, noc*h*a n-īmarbrēg.	their arrangement, it is no falsehood.
5 In lus mide, mīn a g[h]al,	Mouse-ear, palatable its force,
6 budomun is aín let[h]an.	Yellow thistle and broad rushes.
7 trom ⁊ fed, is fīr dam,	An elder-tree and a bulrush, I am correct,
8 in*n*īga is ath*air* talman.	*inníga* and yarrow.

9 A mberb*ad* a*r* lemn*acht* lōr.	Boil them in sufficient new milk.
10 ibt*er* deoc*h* dē, gu dīmōr	Let one drink of it very deeply
11 'nā sesam 's a aigid soir.	when standing and facing forwards.
12 Īc*caid* na 7 losa sin.	Those seven herbs heal.

Textual Commentary

6 budomun. This must be the name of a plant, since the opening of the poem purports to enumerate seven herbs in total, and six others are mentioned in this quatrain. The word is most likely a compound containing the initial element *buide* 'yellow', which can take the form *budh-* or *bugh-* when prefixed to another element (see *DIL*, s.v. 1 *buide*, and also Mac Cárthaigh 2014, 114–115). The second element of the compound would, in the present metrical context, consist of no more than two syllables; the simplest explanation is to read the suspension mark over the final 'u' as an n-stroke, and thus the second element as *omun*. This interpretation is supported by the fact that the similar form *boamuin* also occurs in a list of ingredients from a prose recipe for headache found elsewhere in the compendium (RIA MS 24 B 3, p. 44.4). However, the second element of the compound is probably not the comparatively common term meaning 'fear' (*DIL*, s.v. *omun, ómun*), but rather the less well-attested form *oman* or *omán*, defined in the *DIL* (s.v.) as the 'name of a plant, thistle'. The only attestation of the form *oman* given in the *DIL* is from a passage in the Old Irish legal tract *Tír cumaile* (Mac Niocaill 1971) that describes a way to test the quality of first-class arable land: however, the editor of that tract emended the form to *omthann* (see *DIL*, s.v. *omthand*). Subsequently Ó Corráin (1997) argued that this emendation was unnecessary, suggesting that *omthann* belongs to a series of words for plants constructed from the basic name of the plant and the collective suffix *–t(h)an, -t(h)en*; the more precise meaning of *omthann* would thus be 'a clump of thistles' (or similar), and one might posit a simplex **om*, of which *omán* is a diminutive. The occurrence of the element *-omun* as part of a compound at least twice in the compendium thus adds valuable support to Ó Corráin's suggestion.

8 inníga. See note on line 12 of poem 2 above.

Dating and Authorship of the Poems

In a recent discussion of late-medieval miscellaneous poetry—i.e. poetry not written specifically for patrons, such as works on legal or medical topics—Katherine Simms (2009, 59–60) observed that:

> The main problem [with such poetry] from a historian's point of view is that without a named author (apart from the fictitious attribution to a saint) and without a named patron, it is difficult to date most of these poems even to the nearest century. They are normally written in a loose metre, similar to that used by the Church scholars of the eleventh and twelfth centuries, with approximate rhymes and syllable count making the wording easily modernised by later scribes without disturbing the metrical pattern. As a result, it is difficult to distinguish

clearly between compositions from the twelfth-century Church schools and later works of the thirteenth, fourteenth, fifteenth or even sixteenth centuries.

The dating of the three medical poems edited above presents similar problems. Some possible clues to their authorship can, however, be gleaned from other poems preserved elsewhere in the same text. One such clue is found in the concluding quatrain of the longest poem in the compendium, which is a 23-stanza composition on the different types of *atchomall* 'inflammation' or 'dropsy'. This poem ends by invoking the name of a certain 'Conn Mac an Leagha' as an authority for medicinal remedies:[10]

Mac in Lega na mbreth mbog	Mac an Leagha of generous Judgments,
Cond auct*or* glan gan aonlocd,	Conn, a pure author without any fault,
bíd treōrac*h* a s[h]īl gun brat*h*	His descendants will be skilful without treachery,
dā lenat lorg a rīagla[dh].	If they but follow the path of his prescriptions.

In his nineteenth-century catalogue of the Irish manuscripts in the Royal Irish Academy, Eugene O'Curry (1841–3, i, 259) suggested that this stanza indicated that the poem on *atchomhall*—and seemingly all of the other poems in the RIA 23 N 29 fragment of the compendium—might have been authored by the principal scribe of the manuscript himself, Connla Mac an Leagha. However, quite apart from the fact that 'Conn' and 'Connla' are two different names, this quatrain alone does not seem to constitute sufficient evidence to conclude that the scribe himself was the original author of all of the verse material in his compilation. We might wonder, for example, whether some of it had been passed down from an ancestor (a certain 'Cond Mac an Leagha') who was also in the profession, although no individual of this name is recorded in any currently published sources (cf. Ó Muraíle 2016, 100–101).

The conclusion to a separate poem in the compendium strengthens the argument against O'Curry's suggestion, moreover. The poem in question consists of a cure for leprosy, and its last stanza invokes the name of a certain 'Cond Mór Mac Gilla na Naomh':[11]

M*a*c Gilla na Naom, naomda a rat*h*,	Mac Gilla na Naomh, heavenly his gift,
Cond mōr na legis n-am*r*a	Great Conn of the marvellous cures,
as ē roscrīb in sgēl glan	is he who composed the clear account,
gidē do f*r*it*h* a t[h]arba.	whosoever procured its benefit.

It seems reasonable to surmise that the 'Cond Mór Mac Gilla na Naom' cited in this quatrain is the same as the 'Cond Mac in Lega' mentioned in the first quatrain: in other words, he is here simply being referred to more specifically as the son of someone named 'Gilla na Naomh'. If this is the case, however, the Conn in question

[10] RIA MS 23 N 29, f 4vz. The description of 23 N 29 by Winifred Wulff in the current RIA catalogue (*RIACat* 1222) gives the impression that this stanza is separate from the 23 quatrains that precede it on the same page; however, the repetition of the initials of the poem's first three words at the end of the quatrain shows that it in fact forms part of the same composition. A general account of the poem is included in *The Bardic Poetry Database* (bardic.celt.dias.ie) as item no. 90, *A lega Banba na mbrat*; but it has not yet been edited or translated.

[11] RIA MS 24 B 3, 90b.11–12.

is probably not the same person as our scribe 'Connla', since the latter's brother Maelechloinn, who served as *ollamh* in medicine to the two Mac Donnchaidh lords based in Ballymote and Tirerrill, Co. Sligo, claims in a scribal note from Kings Inns Library MS 15 (copied in 1512) that his father was one 'Illann Mac an Leagha' (Walsh 1947, 206–207 and 210). Of the modest handful of extant references to members of the Mac an Leagha medical kindred, only one mentions someone called 'Gilla na Naemh': this is a reference to a 'Maghnus mac Gilla na Naem Micc a Leagha' as a scribe of part of Trinity College Dublin manuscript 1323 (H 3. 4), a medical miscellany compiled in the sixteenth century, and to which—perhaps significantly—both Connla and his brother Maelechlainn Mac an Leagha also contributed their signatures (Ó Muraíle 2016, 100–101).[12]

If the Maghnus Mac Gilla na Naem Micc a Leagha mentioned in the TCD MS was a contemporary of Connla and Maelechloinn, could the 'Conn Mac Gilla na Naomh (Mac in Lega)' referred to in two poems from our compendium (assuming the figure invoked in both compositions is one and the same) be a relation of Maghnus—perhaps a brother? If so, it would place the composition of at least those two poems around the lifetime of our compendium's scribe, Connla Mac an Leagha, and thus probably at some point in the late fifteenth or early sixteenth centuries. However, neither 'Conn' nor 'Gilla na Naomh' are uncommon names in later medieval Ireland, and one should be wary of drawing too firm a conclusion based on such meagre evidence. It can only be hoped that a much more comprehensive examination of the corpus of verse in the compendium will unearth further clues in this regard.

Didactic Medical Verse: Contextual Considerations

The metrical content of Connla Mac an Leagha's medical compendium, as illustrated by these three poems, is significant from the perspective of medieval Irish textual culture more widely, since it offers valuable evidence for a relatively unexplored genre of medieval Irish didactic or technical verse. The use of a metrical or prosimetric medium for other genres of Irish vernacular writing is well attested from the early medieval period, encompassing subjects such as law, history, place-name lore, and grammar (Breatnach 1996, 65). In comparison to many of these genres, however, the use of verse for material of a strictly medical nature in Irish sources has received relatively limited critical attention.[13]

A noteworthy exception to this area of scholarly neglect is a poem of four quatrains on the efficacy of the different parts of healing herbs according to the

[12] Maghnus' signature is found on p. 63 of the manuscript, at the end of a copy of the herbal of Tadhg Ó Cuinn; the names of Connla and his brother Maelechloinn occur in Ogham script on the lower margins of pp. 32 and 33. For the most recent catalogue description, see the manuscript entry on ISOS.

[13] Katherine Simms 2007, 61–65 and 2009, 57 notes that during the high middle ages, students of medicine would, like students of poetry, history and law, have learned to compose verse in syllabic bardic metres; however, she does not discuss any specific examples.

different seasons of the year, which was edited by Robin Flower in the early twentieth century:[14]

O ocht kalainn Aibril āin	From A.D. VIII Kal. of glorious April
co teirt kalainn Iuil imslāin,	to A.D. III Kal. of perfect July,
frisin ré sin, ni bāigh bras,	in all that time, it is no rash boast,
is barr cech losa ícas.	it is the leafage of every herb that heals.
O ocht kalainn Iūil īar sin	From A.D. VIII Kal. of July thereafter
co teirt kalainn Octimbir,	to A.D. III Kal. of October
cos cech losa, gnīm cen geis,	it is the stalk of every herb, a deed without prohibition
is edh ícus cech n-ainceis.	that heals every ill.
Mecon cech losa, is fīr sin,	The root of every herb, that is true
o ocht kalainn Octimbir,	from A.D. VIII Kal. of October
Dīan Cecht docoraigh tré cēill	Dian Cécht wisely ordained it
co hocht kalainn aird Aprēil.	to A.D. VIII Kal. of lofty April.
Cúic losa .LX. is. 300,	Five herbs, sixty and three hundred—
is hé a n-āiremh, ni himarbréc,	that is their number, it is no falsehood,
lus cech galair raidhit raind	the herbs that heal all sicknesses
boinghcter uile a n-ocht kalaind.	let them be gathered on A.D. VIII. Kal.

This poem was copied into BL Add. MS 30512 at some point in the sixteenth century by Torna Ó Maoilchonaire (d. 1532), although it is perhaps significant that the majority of that manuscript—which consists of a miscellany of literary texts—was compiled primarily in the fifteenth century by an individual who, like the scribe of the versified recipes from our medical compendium in the Royal Irish Academy, bore the surname of Mac an Leagha.[15] Moreover, Flower argued that the poem on gathering herbs may itself 'very well be a composition of the 12th century', and that it was 'in all probability based upon some Latin original' (1921/3, 66). He was not able to identify the precise Latin original in question, but noted similar doctrine in an English translation of a Latin passage from a manuscript of *c*.1400 (Flower 1921/3, 67; for further discussion of comparable material, see also Hunt 1990, 78–79). Flower also compared the poem to another Irish metrical composition on the physiology of the emotions, for which he was able to identify a Latin (prose) source in a twelfth-century English manuscript, and argued that both Irish compositions were typical of the kind of 'school poetry' that flourished around that period.

From a wider European perspective, of course, the versification of medical learning first recorded in prose is hardly anything unusual. For example, the thirteenth-century Parisian scholar Gilles de Corbeil wrote popular short poems on the *Urines* of Theophilus and the *Pulses* of Philaretus, two tracts that formed part of the *Ars medicine*, or core collection of texts underlying the curriculum of the medical faculty at Paris during the later medieval period. These metrical

[14] Flower 1921/3, 65–66; I have made some adjustments to Flower's translation, which omitted all chevilles.

[15] The individual in question is 'Uilliam Mac an Lega', whose relationship to Connla, the scribe of our medical compendium, is unclear. Walsh 1947, 208–209, argues against previous attempts to identify Uilliam with the 'Illann Mac and Leagha' who is cited in King's Inns Library MS 15 (1512) as father to Connla's brother Maelechloinn.

compositions were often copied and commented on by medical scholars in the early universities, who were evidently drawn to them because they offered brief restatements of the treatises on which they were based, as well as easily memorizable summaries of the essential diagnostic tools of medical practice (O'Boyle 1998, 112–113). The versification of medical recipes in particular is, however, a phenomenon often associated more closely with so-called 'popular' (and typically vernacular) *receptaria* rather than 'scholastic' medical learning of the later medieval period. For example, Hunt 1990, 144 has described an Anglo-Norman collection of metrical recipes known as the *Physique rimée*—which clearly consists of versified translations from a Latin source, arranged in a head-to-toe order similar to that found in our text—as being 'designed to introduce those who have no Latin … to the useful properties of herbs and plants the names of which may already be familiar to them.' The simplicity of such popular cures has likewise been underlined by Faribault 1982, 48–49 in relation to a French collection of versified recipes for wounds and fractures known as the *Chirurgie par rimes*:

> On remarque, à la lecture, la banalité des éléments thérapeutiques (la laitue, l'eau froide, l'ortie, le vinaigre, un chat), de même que la simplicité des manipulations (broyer, hacher, détremper). D'autre part, les recettes ne donne aucune mesure de quantité. Ce sont des recettes de type populaire—par opposition aux recettes de type savant qui demandent souvent des ingrédients rares, exotiques, des onguents compliqués, et qui donnent en général des mesures de quantité.

The characteristics of the versified medical cures that constitute the *Physique rimée* are paralleled in the Irish recipes in our compendium, which, as illustrated above, cite no particularly exotic ingredients, specific measures or detailed instructions for preparation. It is noteworthy, moreover, that Hunt's Anglo-Norman collection contains comparable recipes for slimming (e.g. Hunt 1990, 164: 'Por amegrier') and urinary problems (e.g. Hunt 1990, 187–188: 'Por pisser').

The use of verse as a mnemonic medium to convey technical information is also paralleled in other European didactic genres of the later medieval period. For example, Law 2003, 180–182 has drawn attention to the growing tendency to convey grammatical concepts in verse over the course of the twelfth century in particular. She cites, among others, the examples of Petrus Helius, who inserted clusters of mnemonic verses into his *Summa super Priscianum* (*c*.1140–1150) to facilitate memorising features such as the gender of fourth-declension Latin nouns; and the Norman scholar Alexander of Ville-Dei, whose celebrated *Doctrinale* (*c*.1199) constituted a near full-scale Latin grammar that was heavily commented on up to the end of the Middle Ages. Contemporary Irish scholars were by no means immune to these wider trends, to judge from the survival of works such as a poem in Irish on the gender and declension of Latin nouns, tentatively dated on linguistic grounds by Greene 1954, 278–279 to the Middle Irish period (*c.*900–1200 AD), or from a metrical composition on grammatical rules attributed to the famous fourteenth-century bardic poet Gofraidh Fionn Ó Dálaigh (McKenna 1947). It should come as no surprise, therefore, that Irish medical scholars might take a similar approach to the transmission of learning in their own particular discipline.

Medicine and Medieval Irish Law

An Irish textual genre that sheds some particularly useful light on the wider context in which these didactic medical poems were composed is that of law, which has fared somewhat better than medicine in terms of the extent of scholarly—and particularly editorial—attention that it has received in recent decades. Two points of comparison in particular will be highlighted here. First is the fact that medieval Irish legal texts frequently preserve a similar mix of prose and verse material as is found in Connla Mac an Leagha's medical compendium (Breatnach 2010, 223–224). Secondly, as is the case in all three of the medical poems edited here, the medieval Irish law-tracts also frequently invoke the authority of mythical figures to authenticate either the contents of entire texts or of individual points of doctrine within them. This convention no doubt stems from the fact that the authors of the surviving law-texts—most of which constitute 'legal handbooks' rather than records of formally promulgated law—were well aware of the concept of legal precedents and case law as grounds for a decision, and often drew their examples of doubtful cases and disputes from the plots of literary myths and sagas.[16] As Simms 2007, 124–125, citing Gwynn 1926, 158–166, has observed, this practice is not so different from the way that ancient Roman schools of rhetoric used the plots of well-known stories, or incidents from Greek history, as imaginary lawsuits to train students in disputation.

An example of this phenomenon that aptly illustrates the confluence of medical and legal tradition in medieval Ireland is found in the title of the Old Irish legal tract on the compensation due for various injuries known as *Bretha Déin Chécht* 'The Judgments of Dían Cécht' (Binchy 1966). This text appears to have originally formed part of a group of four 'craft-Judgments', attributed to various gods of the Túatha Dé Danann, that were included in the *Senchas Már*: a legal collection consisting of 47 or 48 distinct tracts that has most recently been argued to have been composed at Armagh in the second half of the seventh century (Breatnach 2011, 42).[17] However, the title *Bretha Déin Chécht* was adopted for the tract on injuries by D. A. Binchy when he first edited the text in 1966, and may not have formed part of the *Senchas Már* tract in its original form. As Liam Breatnach has noted (*CIHComp* 303 and 310), the evidence for the titles of component tracts of the *Senchas Már* collection is varied, and the only known occurrence of the title *Bretha Déin Chécht* in fact consists of the heptasyllabic line *bretha dein checht o legib* 'the judgments of Dían Cécht concerning leeches'. This is found at the beginning of the unique surviving witness of the text, which occupies pages 451–456 of NLI MS G11—a fifteenth-century codex that is otherwise entirely medical in content (Ní Shéaghdha 1967, 65–93). It is quite possible, therefore, that the heptasyllablic title (and therefore mythological attribution) assigned to the law-tract on injuries now known as *Bretha Déin Chécht* was drawn from a poem

[16] For further discussion of specific examples of this practice, see Binchy 1959, 38–40, and the more recent inventory of leading cases by Qiu 2013.

[17] Breatnach, *CIHComp* 303–304, has noted that the list of component tracts found in the introduction to the *Senchas Már* includes a reference to a tract called *Bretha Creidini* together with the 'craft-Judgments' of Dían Cécht, Goibniu and Luchtaine. Creidine appears in *Cath Maige Tuired* as the bronze-worker of the Túatha Dé Danann, alongside Goibniu the smith, Dían Cécht the physician, and Luchta/Luchtaine, the wright (Gray 1982, §§96–103).

composed at a much later stage than the law-tract itself. And indeed, what may well have been the poem in question appears to have survived elsewhere, to judge from the following stanza in a composition dealing with the authors and laws of Ireland:

> Bretha Díancécht ó leigib. The *Judgments of Díancécht* concerning leeches.
> Cuit cáich i mBrethaib Neimid Everyone had a share in the *Bretha Nemed*
> acht ba fer cerda, guth glan provided he was a man of art, a clear voice,
> Indse Elga ardollam. a lofty, master-poet of the island of Ireland
> (Smith 1994, 132, 137).

The most recent editor of this poem has suggested that it may have been 'intended as a set-text in the curriculum of the medieval schools', and dates the composition to the mid-twelfth century on the basis of its ascription to Gilla in Choimded Úa Chormaic, an author to whom another poem traditionally dated to *c.*1160 is extant (Smith 1994, 123–124).

In the introduction to his edition of *Bretha Déin Chécht*, Binchy pointed to a second instance in which Dían Cécht's name is invoked in legal verse material that may date to the twelfth century or later. This occurs within a passage of commentary on *Bretha Éitgid* 'Judgments of inadvertence', a text that deals with accidental death or injury where no liability is attached to the perpetrator:[18]

> Cethraimthi diri cneidi in ruib ara leighes, amail ata o gradaib feine. Is as gabair cethraimthi | diri (cneide) cach(a) ruib ruamanda | ara leighes lainnerda | do reir dian cecht cainbrethaig | is e rochind in bann […]
>
> One quarter of the penalty for wounding a beast [is due] for curing it, as is due from members of the freeman grades. It is from this that [the rule] is derived; a quarter of the penalty [paid] for every reddened (i.e. wounded) beast for its radiant cure, according to fair-judging Dian Cécht—'tis he who has fixed the rule (Binchy 1966, 1; cf. *CIH* I 305.27–29).

Binchy, who considered the matter dealt with in this commentary to be rather extraneous to that of *Bretha Déin Chécht*, dismissed the passage as a late addition to *Bretha Éitgid*, noting it 'contains no linguistic archaisms, nothing in fact that could not have been written in the twelfth century'. In particular, he argued that 'one should not attach any real importance to the fact that this alleged "source" is cast in the old heptasyllabic metre […] with a pentasyllabic *clausula*, for versification in this metre lasted down to the end of the Middle Irish period and probably later' (Binchy 1966, 1). In the present context, however, the passage offers an intriguing parallel not only for the metrical attributions to Dían Cécht found in our medical compendium, but also for the poem on gathering herbs discussed above, where the name of the god is likewise invoked as an authority, and which Flower had tentatively argued to be a twelfth-century composition. A later dating of the verse passage in *Bretha Éitgid* would also be consonant with the apparent adoption of a line from a twelfth-century poem on the authors and laws of Ireland to provide a mythological author for the Old Irish law-tract on injuries, *Bretha Déin Chécht*. In other words, the medical poems in our compendium would appear to reflect an interest in citing mythological authorities that was current in

[18] On *Bretha Éitgid*, see *EILGuide* 272, and also the detailed account in *CIHComp* 176–182.

other didactic genres of Irish vernacular literary tradition from around the eleventh or twelfth centuries in particular.

This use of indigenous Irish gods as symbols of authority in legal and medical sources during the late-Middle Irish period very much chimes with what Mark Williams, in his recently published study of the Irish supernatural race known as the Túatha Dé Danann, has shown to be a keen interest on the part of Irish *literati* of the eleventh and twelfth centuries in identifying particular mythological figures as patrons and personifications of the professional skills proper to the *áes dána* 'people of art/talent', or those in early Irish society who maintained themselves by the exercise of their skill and knowledge. We can see this interest clearly reflected, for example, in a list of seven 'primary gods of skill' from the eleventh-century pseudohistorical text *Lebor Gabála Érenn*:

> […] ro foglaimsit eolusa ⁊ filidechta; ar cach ndiamuir ndána ⁊ in cach lēire leighis ⁊ in cach amaindse elathan do chūisin is ō Thūathaib Dé Danann atā a bunadh […] (Macalister 1938–56 IV 164–165)

> […] they studied knowledge and the art of the *filid*, for every secret of skilful art, and every technique in medicine, and every trade-secret in poetry—all indeed derive their origin from the Túatha Dé Danann […] (Williams 2016, 172)

As noted by Williams (and discussed further in Hayden forthcoming), the currency of this doctrine amongst a learned elite conversant in both Latin and the Irish vernacular is evidenced by the inclusion of Latin names and attributes for various members of the Túatha Dé in the eleventh-century pseudo-historical work known as the *Lebor Bretnach*, where Dían Cécht is referred to as *Dianus meidicus* (Van Hamel 1932, 21–22). On the basis of these and other examples, Williams argues, however, that 'using ex-divinities in this way as symbols, rhetorical personifications, and allegories *was not paganism*. It might, in fact, have been a long way from Irish paganism as it actually had once been. Instead it was a kind of meta-mythology for intellectuals, a local analogy to the myriad ways that the classical deities were put to use by poets and thinkers throughout the Middle Ages, and beyond' (Williams 2016, 181). In a didactic context, such an interpretation accords well with Simms' aforementioned observation that the invocation of Irish literary and mythological authorities as legal precedents echoes the Roman rhetorical practice of using incidents from Greek literature and history as imaginary lawsuits for training in disputation.

The question of whether or not the authors of Irish historical, legal or medical texts may have to any extent actually believed in the mythological figures whose authority they invoked is, perhaps, ultimately beyond the scope of scholarly inquiry. Nevertheless, the otherwise firmly Christian context in which all of these works were composed is clearly evidenced in the medical poems discussed above. For example, Flower 1921/3, 66–67 noted that although the poem on the correct times for gathering herbs preserved in BL MS 30512 invokes the authority of Dían Cécht, the doctrine of the verses themselves clearly articulates the succession of the seasons with which particular herbs are associated according to the sequence of the Christian feasts: 'thus the leafage is said to heal from the Annunciation (25 March) to Peter and Paul (29 June), the stalk from the Nativity of S. John the Baptist (24 June) to Michaelmas (29 September), the root from the Conception of S. John the Baptist (24 September) to the Annunciation again'. Similarly, the medical poems preserved in RIA MSS 24 B 3 and 23 N 29 variously refer to both the mythological Dían Cécht and to classical and Christian figures, as in a recipe for

pulmonary ailment that begins by citing the authority of Hippocrates, and concludes by invoking the *mac mór Muire* 'great son of Mary' (RIA MS 24 B 3, page 60.34; edited in Hayden forthcoming).

This tension between 'pagan' and 'Christian' elements in Connla Mac an Leagha's compendium—as illustrated not only by the mythological invocations in the poems edited above, but also by other similar attributions elsewhere in the text—is in many ways reminiscent of features found in the written prayers or spells against specific ailments and misfortunes preserved in Anglo-Saxon sources of the tenth and eleventh centuries, such as afflictions supposed to have been caused by the attacks of elves. Although earlier work on these sources has tended to emphasise the pagan elements in them, scholars such as Karen Jolly have by contrast characterised the whole body of surviving Anglo-Saxon texts as essentially Christian, but assimilating some pagan elements in a manner that conveys a kind of 'areligious folklore, transferable from one religious tradition to another'—a practice that ultimately derives, she argues, from the Christian church's successful attempts to adapt its liturgical and pastoral traditions to indigenous Germanic customs. Jolly has argued, therefore, that this assimilation 'should not suggest a lesser understanding of Christian truth or a degradation of Christianity by the influence of paganism' (Jolly 1996, 122 and 140; also discussed in Hutton 2013, 382–383).[19]

The two examples of legal texts that invoke the authority of Dían Cécht cited above—namely *Bretha Déin Chécht* and *Bretha Éitgid*—remind us, moreover, that the lawyers of late medieval Ireland could be well trained in the art of poetics, or *filidheacht*. As Simms 2007, 122–124 has pointed out, however, the term *filidheacht* properly refers to a theoretical knowledge about the content, metrics and language of poetry, and is thus not necessarily the equivalent of *dán* 'professional poetry', or the actual composition of elegies and praise-poems addressed to aristocratic patrons in return for payment. She likewise notes that much of the surviving didactic legal poetry—which would of course have had a practical and mnemonic, rather than aesthetic purpose—does not adhere to the standards of *dán díreach*, 'strict verse', with its elaborate patterns of rhyme, alliteration and consonance.

Simms exemplifies the use of a looser metre in didactic poetry of the late medieval period by pointing to the verse compositions of the early MacEgan judge, Giolla na Naomh mac Duinnshléibhe Mhic Aodhagáin (d. 1309), whose extant works include a versified address to a student of law and a 78-stanza poem on the main principles of distraint (for an edition and discussion of the former, see Ní Dhonnchadha 1989; for a discussion of a separate prose tract by Mac Aodhagáin, see Kelly 2001). The annalistic obit of this Giolla na Naomh refers to him as *ollam Connacht re fenechas*, and in the poem on distraint he locates himself in *Cruacha Uí Chonchubhair*. One can only speculate as to exactly how the patronymic 'Mac Duinnshléibhe' might connect him with the famous family of that name who are

[19] It is no doubt significant, in light of Jolly's focus on medical charms and prayers in Anglo-Saxon tradition, that Connla Mac an Leagha's medical compendium also contains a significant number of charms, some of which are paralleled in the English sources. Discussion of these charms is beyond the scope of the present article, and much textual work remains to be done on this aspect of the text; however some observations on specific charms can be found in Carney & Carney 1960; Stifter 2007 & 2007; Borsje 2016; and Hayden forthcoming.

mentioned since the fourteenth century as professors of medicine for the O'Donnells of Tír Chonaill (see Bannerman 1998, 4, 27–28). It is worth noting, however, that Walsh 1947, 206, following Father Patrick Woulfe 1923, tentatively connects the family of Mac Duinnshléibhe with the hereditary medical family of Mac an Leagha, who were likewise based in the region of north Connaught during the late-medieval period. One might wonder, therefore, whether the Mac an Leagha responsible for composing some or all of the verse in the compendium examined here might have been trained in the same tradition of *filidheacht* as that with which the thirteenth-century Connaght legal scholar Giolla na Naomh mac Duinnshléibhe Mhic Aodhagáin was familiar. As noted above, the scribe of the medical compendium, Connla Mac an Leagha, wrote at least part of his text while in the parish of Killaraght, Co. Sligo, seemingly while he was in the employ of the local Mac Diarmada lords of Magh Luirg (Walsh 1947, 210, 214). I have suggested already that the numerous attributions of medical doctrine to figures of the Túatha Dé Danann that are found throughout Connla's text may stem from his (or his sources') familiarity with narratives relating to the mythological battle of Mag Tuired. Such familiarity may have been acquired by the Mac an Leagha physicians through contact with the neighbouring Uí Dhuibhgeannáin family of poet-historians based in nearby Cill Rónáin, a parish in the barony of Boyle, Co. Roscommon. The Uí Dhuibhgeannáin were likewise in the employ of the Meic Dhiarmada lords, and—as Mícheál Hoyne 2013 has recently argued—appear to have re-worked the narrative of *Cath Maige Tuired* for the propagandistic purposes of their patrons in the early fifteenth century (Hayden forthcoming). Were such a connection between the Uí Dhuibhgeannáin poet-historians and the Mac an Leagha physicians to have existed, it is not unreasonable to surmise that the latter may have likewise been acquainted with legal scholars from the same region who were equally versed in Irish poetic tradition.

A more explicit indication of the convergence of legal and medical material in verse form emerges, moreover, from a contextual examination of the manuscript in which the medical compendium is preserved. The fragment of the text found in RIA MS 23 N 29 also contains two 'non-medical' items, one of which is a humorous poem concerning whether the River Shannon should be described as belonging to Connacht or Munster (Ó Cuív 1962; cf. Bergin 1970, 60–3, 238–239).[20] Within this composition, a legal scholar by the name of Tadhg an Ghadraigh Mac Aodhagáin pronounces an official judgement on the matter that has been described by Simms 2007, 126 as comprising 'a fascinating parody of an Irish brehon's summing-up at the end of a law case', in which he 'rehearses the primary cause of dispute and the arguments of each party; discusses the political history of the region; compares the contention over the provenance of the Shannon to a lawsuit to determine the true paternity of a child; compares the river system of the Shannon to the arteries of the human body, showing that he has some medical knowledge' […]. The inclusion of a poem such as this alongside a collection of medical recipes suggests that the manuscript's compiler, Connla Mac an Leagha—who appears to have himself been a practising physician—was inclined to draw in interesting ways

[20] The poem is preserved on ff 5r–v.5 of RIA MS 23 N 29. For a discussion of the second non-medical item in the fragment, a prose account concerning the murder in 1502 of Maol Eachlainn Mág Raghnaill, chief of the small lordship of Muintear Eólais (in modern-day Co. Leitrim), see Hoyne forthcoming.

on not only medical lore, but also historical, legal and literary traditions emanating from the particular locale in which he was based, namely the lordship of Magh Luirg, Co. Roscommon.

Much transcription and editorial work remains to be completed on both the verse and prose material in Connla Mac an Leagha's medical compendium before it will be possible to paint a truly satisfactory picture of the sources, dating and wider context of the material that he copied. By drawing attention to the existence of these compositions, however, this preliminary discussion has aimed to point up not only the lexicographical value of this body of unpublished material, but also the extent to which medieval Irish medical scholars—just like lawyers, historians and poets—might draw on a wealth of vernacular narrative tradition for inspiration when seeking to authenticate doctrine for which the origin might be unknown or unfamiliar to them. The poems discussed here demonstrate that members of the hereditary medical families of late medieval Ireland found themselves equally at home in both a very local, long-established Irish vernacular literary tradition on the one hand, and an outward-looking and multi-lingual network of scientific ideas on the other. Their textual heritage deserves to be drawn further into the modern scholarly discourse concerning the learned activities of medieval Irish scribes and scholars.

Abbreviations & Bibliography

THIS reference section is intended to contain full bibliographical references to works referred to above through an abbreviation. In respect of web-based sources, it may be noted that the ones corresponding to printed works are given after those, with the URL shown after a semi-colon; if no printed equivalents are listed, a colon precedes the URL. Moreover, it will be noted that a central place of honour has been provided for as many publications of our honorand's as were known to the editors at the time of going to press.

Abbott, Frank Frost 1907 The use of Language as a Means of Characterization in Petronius, *Classical Philology* 2, 43–50.

Abbott, T. K. & E. J. Gwynn 1921 *Catalogue of the Irish Manuscripts in the Library of Trinity College Dublin*, Dublin: Hodges & Figgis.

ABM = McManus & Ó Raghallaigh 2010.

ACJ = *Australian Celtic Journal.*

ACL = Stokes & Meyer 1898–1907.

ACLL = Harvey & Malthouse 2010: www.brepolis.net.

Adams, James Noel 2013 *Social Variation and the Latin Language*, CUP.

AFM = O'Donovan 1848–1851.

Ahlqvist, Anders 2014 A Rhetorical Poem in *Longes mac nUislenn*, *Rhetoric and Reality in Medieval Celtic Literature: Studies in Honor of Daniel F. Melia*, edited by Georgia Henley & Paul Russell, New York: Hamilton 1–7.

Ahlqvist, Anders 2017 review of Meid 2017, *ACJ* 14, 77–82.

Ahlqvist, Anders & Pamela O'Neill, editors 2013 *Medieval Irish Law: Text and Context*, SSCS 12 = *T&C*.

AI = Mac Airt 1951.

AINA = Austral Irish National Association of Queensland.

Ainsworth, John S. 2005 Thomas Fitzgerald, the Irish National Association of Queensland and Australian National Security, 1916–21, *Australian Journal of Irish Studies* 5, 66–80.

AL = Atkinson, Hancock, Hennessy, O'Mahony & Richey 1865–1901.

Alexander, J. J. G. 1975 Some Aesthetic Principles in the Use of Colour in Anglo-Saxon Art, *Anglo-Saxon England* 4, 145–154.

Allen, Michael J.B. & Daniel G. Calder 1976 *Sources and Analogues of Old English Poetry: The Major Latin Texts in Translation*, Cambridge: Brewer.

ALW = Owen 1841.

Anderson, A. O. & M. O. Anderson, editors 1991 *Adomnan's Life of Columba*, OUP = *VSC*.

Anderson, Cormac 2014 Consonant Quality in Old Irish Revisited, *Linguistic and Philological Studies in Early Irish*, edited by Elisa Roma & David Stifter, Lewiston & Lampeter: Mellen Press 1–29.

Anecdota = Bergin, Best, Meyer & O'Keeffe 1907–1913.

Anon 23 April 1909 United Irish League, Welcome to Dr O'Donnell, a great Irish night: review of the Irish situation by the guest, *Southern Cross*.

Anon 6 May 1915 Dr O'Donnell Welcomed by Queensland Irish Association: a Leader of the Irish Race, *The Catholic Advocate*.

Arbuthnot, Sharon J. 2013 '*Da n-ó mele ⁊ cuithbiuda and so*': What did Derdriu say to Noísiu?, *Ulidia 3 Proceedings of the Third International Conference on the Ulster Cycle of Tales, University of Ulster, Coleraine, 22–25 June, 2009*, edited by Gregory Toner & Séamus Mac Mathúna, Berlin: Curach Bhán, 221–230.

Archan, Christophe 2007 *Les Chemins du jugement: Procédure et science du droit dans l'Irlande médiévale*, Paris: De Boccard.

Archan, Christophe 2016 The Five Paths to a Judge: an Interpretation of *Cóic Conara Fugill* (Five Paths to Judgement), *Clio@Thémis* 10, 1–16: www.cliothemis.com /IMG/pdf/7-_Archan-2.pdf.

Argus, a Melbourne newspaper.

Armstrong, Grace Morgan 1989 Proverbs and *Sententiae*, *Dictionary of the Middle Ages* X, edited by Joseph Strayer, New York: Charles Scribner's Sons 189–192.

Arora, Shirley L. 1994, e-book 2015 The Perception of Proverbiality, *Wise Words: Essays on the Proverb*, edited by Wolfgang Mieder, New York & London: Routledge 3–29.

Atkinson, Robert, editor 1887 *The Book of Ballymote*, *A Collection of Pieces (prose and verse) […] Published from the Original Manuscript in the Library of the Royal Irish Academy*, RIA = *BB*.

Atkinson, Robert, editor 1896 *The Yellow Book of Lecan: A Collection of Pieces (prose and verse) […] Published from the Original Manuscript in the Library of Trinity College, Dublin*, Dublin: RIA House = *YBL*.

Atkinson, R., W. N. Hancock, W. M. Hennessy, T. O'Mahony & A. G. Richey, editors 1865–1901 *Ancient Laws of Ireland* I–VI, Dublin: H. M. Stationery Office = *AL*.

AU = Mac Airt & Mac Niocaill 1983.

Auerbach, Erich 1953 *Mimesis, the Representation of Reality in Western Literature*, translated from the German by Williard R. Trask, Princeton University Press.

Auraic = Calder 1917.

Bannerman, John 1998 *The Beatons: A Medical Kindred in the Classical Gaelic Tradition*, Edinburgh: John Donald.

Barley, Nigel F. 1974 Old English Colour Classification: Where Do Matters Stand? *Anglo-Saxon England* 3, 15–28.

Barrett, Siobhán 2017 *A Study of the Lexicon of the Poems of Blathmac Son of Cú Brettan*, PhD thesis, Maynooth University.

Bately, Janet M., editor 1986 *The Anglo-Saxon Chronicle*: *A Collaborative Edition*. *Volume 3, MS A*, Cambridge: D.S. Brewer.

Baynes, Pauline 1970 A Map of Middle Earth lxiv-lxvi in *The Lord of the Rings: A Reader's Companion* edited by Wayne G. Hammond & Christina Scull, Boston: Houghton Mifflin.

BB = Atkinson 1887.

BB = RIA MS 23P12/536, Book of Ballymote, available through ISOS.

BBCS = *Bulletin of the Board of Celtic Studies*.

BBr = Charles-Edwards & Kelly 1983.

BC = *Brisbane Courier*, a newspaper.

BCLL = Lapidge & Sharpe 1985.

BCr = Stokes & Strachan 1903.

BDD = Stokes 1901.

Bede, *Ecclesiastical History of the English People*, edited by Bertram Colgrave and R. A. B. Mynors, Oxford: Clarendon Press 1969.

Bemmer, Jaqueline 2013 The Types of Pledges in Early Irish Law: Form, Function and Context, *T&C* 3–23.

Bemmer, Jaqueline 2015 The Early Irish Hostage Surety and Inter-territorial Alliances, *Historical Research* 89, 191–207.

Bergin, O., editor, Irish Grammatical Tracts, Supplement I–II, *Ériu* 8, 1916; II, *Ériu* 9, 1921–3; II, *Ériu* 10, 1926–8; III–IV, *Ériu* 14, 1946; V, *Ériu* 17, 1955 = *IGT.*

Bergin, Osborn 1921–3 The Principles of Alliteration, *Ériu* 9, 82–84.

Bergin, Osborn 1928 Old Irish *méite*, *Ériu* 10, 190–193.

Bergin, Osborn 1970 *Irish Bardic Poetry*, DIAS.

Bergin, Osborn & R. I. Best, editors 1938, *Tochmarc Étaíne*, *Ériu* 12, 137–196 = *TE*^{2}.

Bergin, O. J., R. I. Best, Kuno Meyer & J. G. O'Keeffe, editors 1907–1913 *Anecdota from Irish Manuscripts* I–V, Halle a. S.: Max Niemeyer; Dublin: Hodges & Figgis = *Anecdota.*

Best, R[ichard] I[rvine] 1936 *The Commentary on the Psalms with Glosses in Old-Irish, Preserved in the Ambrosian Library (MS. Cod. C. 301 inf.), Collotype Facsimile, with Introduction*, RIA.

Best, R. I. 1941 The Oldest Fragments of the Senchas Már (MS H.2.15 Trin. Coll.): Addenda and Corrigenda, *Analecta Hibernica* 10, 229; 301–303.

Best, R. I. & O. Bergin, editors 1929 *Lebor na hUidre/Book of the Dun Cow*, RIA = *LU*.

Best, R. I., O. Bergin, M. A. O'Brien & A. O'Sullivan, editors 1954–1983, *The Book of Leinster* I–VI, DIAS = *LL*.

Best, R. I., & Thurneysen, R. 1931 *Facsimile in Collotype of Irish Manuscripts I. The Oldest Fragments of the Senchas Már from MS H.2.15 in the Library of Trinity College Dublin*, Dublin: Irish Manuscripts Commission.

Bieler, Ludwig 1953 *The Works of St. Patrick*, Westminster MD: Newman Press.

Bieler, Ludwig, editor & translator 1963 *The Irish Penitentials*, DIAS.

Bieler, Ludwig & James Carney 1972 The Lambeth Commentary, *Ériu* 23, 1–55.

Biggam, C. P. 1995 Sociolinguistic Aspects of Old English Colour Lexemes, *Anglo-Saxon England* 24, 47–55.

Binchy, Daniel A. 1938 *Bretha Crólige*, Sick-Maintenance in Irish Law, *Ériu* 12 1, 1–77, 78–134.

Binchy, Daniel A., editor 1941 *Críth Gablach*, MMIS 11 = *CG*.

Binchy, Daniel A. 1955 Irish Law Tracts Re-edited: *Coibnes Uisci Thairidne*, *Ériu* 17, 52–85.

Binchy, Daniel A. 1959 Echtra Fergusa Maic Léti, *Irish Sagas*, edited by Myles Dillon, Dublin: Stationery Office 38–50.

Binchy, Daniel A. 1962 Patrick and his Biographers: Ancient and Modern, *SHib* 2, 7–173.

Binchy, Daniel A., editor 1966 Bretha Déin Chécht, *Ériu* 20, 1–66.

Binchy, Daniel A. 1968 St. Patrick's 'First Synod', *SHib* 8, 49–59.

Binchy, Daniel A. 1973 Distraint in Irish Law, *Celtica* 10, 22–71.

Binchy, Daniel A. 1976a *Fechem*, *fethem*, *aigne*, *Celtica* 11, 18–33.

Binchy, Daniel A. 1976b Irish History and Irish Law II, *SHib* 16, 7–45.

Binchy, Daniel A., editor 1978 *Corpus Iuris Hibernici* I–VI, DIAS = *CIH*.[1]

Bjork, Robert E. 2016 Legal Maxims, *The Oxford Dictionary of the Middle Ages*, OUP.

BL MS = Manuscript housed in the collection of the British Library, London.

Bleg = Williams & Powell 1961.

Blom, Alderik H. 2017 *Glossing the Psalms: The Emergence of the Written Vernaculars in Western Europe from the Seventh to the Twelfth Centuries*, Berlin & Boston: Walter de Gruyter.

Bluhme, F., editor 1868 *Leges Langobardorum*, Monumenta Germaniae Historica, Leges 4, Hanover: Hahn.

BOCD = Book of O'Conor Don, MS in private collection, available through ISOS.

Boretius, A., editor 1883 *Capitularia Regum Francorum*, Monumenta Germaniae Historica, Leges 2 1, Hanover: Hahn.

Borsje, Jacqueline 2015 Celtic Spells and Counterspells*, Understanding Celtic Religion: Revisiting the Pagan Past,* edited by Katja Ritari & Alexandra Bergholm, Cardiff: University of Wales Press 9–50.

Borsje, Jacqueline 2016 Medieval Irish Spells: 'Words of Power' as Performance, *Words: Religious Language Matters*, edited by Ernst Van den Hemel & Asja Szafraniec, New York: Fordham University Press, 35–53.

Bosworth, Joseph & T. Northcote Toller 1898 *An Anglo-Saxon Dictionary*, Oxford: Clarendon Press.

Boyce, Bret 1991 *The Language of the Freedmen in Petronius'* Cena Trimalchionis, Leiden, New York, København, Köln: E. J. Brill.

Boyle, Elizabeth 2013 Lay Morality, Clerical Immortality, and Pilgrimage in Tenth-century Ireland: *Cethur macclérech* and *Epscop do Gáedelaib*, *SHib* 39, 9–48.

Bracton = *De Legibus et Consuetudinibus Angliae* (*Bracton on the Laws and Customs of England attributed to Henry of Bratton,* c.*1210–1268)*: bracton.law.harvard.edu/Common/SearchPage.htm.

Brady, John & Patrick J. Corish 1971 The Church under the Penal Code, *A History of Irish Catholicism* IV 2, edited by Patrick J. Corish, Dublin: Gill & Macmillan 1–88.

BrC = Charles-Edwards, forthcoming.

[1] Volume I contains pages i–xxviii, 1–337; II 339–744; III 745–1138, IV 1139–1531, V 1532–1925, and VI 1926–2343.

Breatnach, Liam 1981 The Caldron of Poesy, *Ériu* 32, 45–93.

Breatnach, Liam 1983 Varia IV, *Ériu* 34, 194–195.

Breatnach, Liam 1984 Canon Law and Secular Law in Early Ireland: the Significance of *Bretha Nemed*, *Peritia* 3, 439–459.

Breatnach, Liam, editor 1987 *Uraicecht na Ríar: The Poetic Grades in Early Irish Law*, EILS 2 = *UR*.

Breatnach, Liam 1989 The First Third of *Bretha Nemed Toísech*, *Ériu* 40, 1–40.

Breatnach, Liam 1991 Zur Frage der Roscada im Irischen, *Metrik und Medienwechsel / Metrics and the Media*, edited by Hildegard L. C. Tristram, ScriptOralia 35, Tübingen: Narr 197–205.

Breatnach, Liam 1993 Sedulius Scottus, St. Gall Stiftsbibliothek 73, and Latin in the Irish Laws, *Proceedings of the Irish Biblical Association* 16, 123–124.

Breatnach, Liam 1994 An Mheán-Ghaeilge, *SnaG* 221–333.

Breatnach, Liam 1996 Poets and Poetry, *Progress in Medieval Irish Studies*, edited by Kim McCone & Katharine Simms, Maynooth: An Sagart 65–77.

Breatnach, Liam 2005 *A Companion to the Corpus Iuris Hibernici*, EILS 5 = *CIHComp*.

Breatnach, Liam 2009 *Araile felmac féig don Mumain*: Unruly Pupils and the Limitations of Satire, *Ériu* 59, 111–136.

Breatnach, Liam 2010 Law and Literature in Early Medieval Ireland, *L'Irlanda e gli Irlandesi nell'alto medioevo*, Spoleto: Fondazione Centro italiano di studi sull' alto medioevo 215–238.

Breatnach, Liam 2011 *The Early Irish Law Text Senchas Már and the Question of its Date*, E. C. Quiggin Memorial Lectures 13, Cambridge: Department of Anglo-Saxon, Norse & Celtic.

Breatnach, Liam 2013 The Lord's Share in the Profits of Justice and a Passage in *Cath Maige Tuired*, *Celtica* 27, 1–17.

Breatnach, Liam 2015 Legal and Societal Aspects of the Poems of Blathmac, *The Poems of Blathmac Son of Cú Brettan: Reassessments*, edited by Pádraig Ó Riain, ITS SS 27, 104–118.

Breatnach, Liam 2016a On Old Irish Collective and Abstract Nouns, the Meaning of *cétmuinter*, and Marriage in Early Mediaeval Ireland, *Ériu* 66, 1–29.

Breatnach, Liam 2016b On the Line-break in Early Irish Verse, and Some Remarks on the Syntax of the Genitive in Old and Middle Irish*, Ollam: Studies in Gaelic and Related Traditions in Honor of Tomás Ó Cathasaigh,* edited by Matthieu Boyd, Madison NJ; Teaneck NJ: Fairleigh Dickinson University Press 195–209.

Breatnach, Liam 2016c The Glossing of the Early Irish Law Tracts, *Grammatica, Gramadach and Gramadeg: Vernacular Grammar and Grammarians in Medieval Ireland and Wales*, edited by Deborah Hayden & Paul Russell, Studies in the History of the Language Sciences 125, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins 113–132.

Breatnach, Liam, editor 2017 *Córus Bésgnai*, *an Old Irish Law Tract on the Church and Society*, EILS 7 = *CB*.

Bredehoft, Thomas A. 2001 *Textual Histories: Readings in the Anglo-Saxon Chronicle*, Toronto University Press.

Bronner, Dagmar editor 2017 *Three Historical Poems on Tuathal Techtmar and the* Bórama *from the Book of Lecan*, Berlin: Curach Bhán.

Bruchstücke = Meyer 1919.

Brussels, Bibliothèque Royale MS 5100–4.

BuileS = O'Keeffe 1913.

Buttimer, Cornelius G. 1995 *Longes mac nUislenn* Reconsidered, *Éigse* 28, 1–41.

Byrnes, Gregory 1990–1 An Irish Manuscript at St Patrick's College, Manly, *ACJ* 3, 35–37.

CA = Meyer 1905.

Cain, Frank 1983 *The Origins of Political Surveillance in Australia*, Sydney: Angus & Robertson.

Calder, George, editor 1917 *Auraicept na n-Éces*, *the Scholars' Primer*, Edinburgh: John Grant = *Auraic*.

Calder, George, editor 1922 *Togail na Tebe: the Thebaid of Statius*, CUP = *TTebe*.

Campbell, E. 2007 *Continental and Mediterranean Imports to Atlantic Britain and Ireland AD 400–800*, York: Council for British Archaeology.

Carey, John 1984 *Scél Tuáin Meic Chairill*, *Ériu* 35, 93–111.

Carey, John 1989/90 Myth and Mythography in Cath Maige Tuired, *SC* 24/25, 53–69.

Carey, John 1993 *A New Introduction to Lebor Gabála Érenn*, ITS SS 1.

Carey, John, editor 1994 An Edition of the Pseudo-historical Prologue to the *Senchas Már*, *Ériu* 45, 1–32.

Carey, John 1997 The Three Things Required of a Poet, *Ériu* 48, 41–58.

Carey, John 2000 Varia II. The Address to Fergus's Stone, *Ériu* 51, 183–187.

Carey, John 2002 The Lough Foyle Colloquy Texts: *Immacaldam Choluim Chille* ⁊ *ind Óglaig oc Carraig Eolairg* and *Immacaldam in Druad Brain* ⁊ *inna Banfátho Febuil ós Loch Febuil*, *Ériu* 52, 53–87.

Carleton, Frank, editor 1988 *Guide to the Records of Rev. John Joseph Therry and Related Papers in the Archives of St Mary's Cathedral*, Sydney: Archives Authority of NSW.

Carney, James 1955 *Studies in Irish Literature and History*, DIAS = *SILH*.

Carney, James, editor 1964 *The Poems of Blathmac, son of Cú Brettan, together with the Irish Gospel of Thomas and a Poem on the Virgin Mary*, ITS 47.

Carney, James 1983 The Dating of Early Irish Verse Texts, 500–1100, *Éigse* 19 2, 177–216.

Carney, James 1995 *Studies in Irish Literature and History*, Dublin.

Carney, James & Maura Carney 1960 A Collection of Irish Charms, *Saga och Sed: Kungliga Gustav Adolfs Akademiens Årsbok* 144–152.

Carpenter, Humphrey, editor 1981 *The Letters of J. R. R. Tolkien*, Boston: Houghton Mifflin.

Carruthers, Mary 1990 *The Book of Memory: A Study of Memory in Medieval Culture,* CUP.

Catholic Advocate, a Brisbane newspaper.

CB = Breatnach 2017.

CCF = Thurneysen 1926.

CG = Binchy 1941.

Chahoud, Anna 2010 Idiom(s) and Literariness in Classical Literary Criticism, Dickey & Chahoud 2010, 42–64.

Charles-Edwards, Thomas 1978 Honour and Status in some Irish and Welsh Prose Tales, *Ériu* 29, 123–141.

Charles-Edwards, T. M. 1980 Review Article: The "Corpus Iuris Hibernici", *SHib* 20, 141–162.

Charles-Edwards, T. M. 1986 *Cynghawsedd*: Counting and Pleading in Medieval Welsh Law, *BBCS* 33, 188–198.

Charles-Edwards, T. M. 1989 *The Welsh Laws*, Cardiff: University of Wales Press.

Charles-Edwards, T. M. 1993 *Early Irish and Welsh Kinship*, Oxford: Clarendon Press = *EIWK*.

Charles-Edwards, Thomas 1994 A Contract Between King and People in Early Medieval Ireland? *Críth Gablach* on Kingship, *Peritia* 8, 107–119.

Charles-Edwards, Thomas 1999 Geis, Prophecy, Omen and Oath, *Celtica* 23, 38–59.

Charles-Edwards, T. M. 2000 *Early Christian Ireland*, CUP = *ECI*.

Charles-Edwards, T. M. 2013 *Wales and the Britons 350–1064*, OUP = *W&B*.

Charles-Edwards, T. M. 2014 The Manuscript Transmission of *Bretha Comaithchesa*, *Authorities and Adaptations: The Reworking and Transmission of Textual Sources in Medieval Ireland*, edited by Elizabeth Boyle & Deborah Hayden, DIAS 95–120.

Charles-Edwards, Thomas, forthcoming, *Bretha Comaithcheso*, EILS = *BrC*.

Charles-Edwards, Thomas & Fergus Kelly, editors 1983 *Bechbretha*, *An Old Irish Law-Tract on Bee-Keeping*, EILS 1 = *BBr*.

Charles-Edwards, T. M., Morfydd E. Owen & D. B. Walters, editors 1986 *Lawyers and Laymen: Studies in the History of Law presented to Professor Dafydd Jenkins on his seventy-fifth birthday, Gŵyl Ddewi 1986*, Cardiff: University of Wales Press = *LaL*.

CIH = Binchy 1978.

CIHComp = Breatnach 2005.

Clark, George 1997 The Saga of the People of Reykjadal and Killer-Skuta, *The Complete Sagas of Icelanders vol. IV*, Reykjavik: Leifur Eriksson, 257–302.

Clarke QC, John 2009 Report of the Inquiry into the Case of Dr Mohamed Haneef, Commonwealth of Australia Parliamentary Paper no. 18, vol. 1.

Clavis = Ó Corráin 2017.

CLR = Commonwealth Law Reports.

CMCS = *Cambridge Medieval Celtic Studies*, from volume 26 onwards = *Cambrian Medieval Celtic Studies*.

CODECS = A. G. van Hamel Foundation for Celtic Studies Online Database and e-Resources: vanhamel.nl/codecs/Project:CODECS.

Collins, Vanessa 2013 'One Battalioned Mind': Albert Thomas Dryer (1888–1963) Identity, Culture and Politics, MA Thesis, University of Melbourne.

Constantine the African (= Constantinus Africanus) 1539 *De morborum cognitione et curatione, Opera*, Basle: apud Henricum Petrum.

Cook, Robert 2001 *Njal's Saga*, London: Penguin.

Cormier, Raymon J. 1976–7 Remarks on 'The Tale of Derdriu and Noisiu' and the Tristan Legend, *Études celtiques* 15, 303–317.

CormY = Meyer 1912.

Corthals, Johan, editor 1987 Táin Bó Regamna*: Eine Vorerzählung zur* Táin Bó Cúailnge, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

Corthals, Johan 1989 The Retoiric in *Aided Chonchobuir*, *Ériu* 40, 41–59.

Corthals, Johan 1993 Zur Funktion der frühirischen Prosasagen, *Akten des Ersten Symposiums deutschsprachiger Keltologen*, edited by Martin Rockel & Stefan Zimmer, Tübingen: Niemeyer 67–81.

Corthals, Johan 1995 Affiliation of Children: *Immathchor nAilella ocus Airt*, *Peritia* 9, 92–124.

Corthals, Johan 2008 Why Did Fergus Rise from his Grave? *CMCS* 55, 1–10.

Corthals, Johan 2010 The *Áiliu* Poems in Bretha Nemed Dédenach, *Éigse* 37, 59–91.

Cowgill, Warren 1957 Old Irish *teoir* and *cetheoir, Language* 33, 341–345.

CPD = Commonwealth Parliamentary Debates.

CPS = *Catholic Press*, a Sydney newspaper.

CSANA = Celtic Studies Association of North America.

CSANAY = *CSANA Yearbook.*

CUP = Cambridge University Press.

Cyfn = Cyfnerth version of the lawbook; see *WML*.

Cyfraith Hywel website: cyfraith-hywel.cymru.ac.uk/en/index.php.

Cynog = Wiliam 1990.

David Greene, editor 1955 *Fingal Rónáin and other stories*, MMIS 16 = *FR*.

Davidson L. S. & J. O. Ward, editors 1993 *The Sorcery Trial of Alice Kyteler*, Binghamton NY: Center for Medieval and Early Renaissance Studies.

Davies, Morgan Thomas 2014 Cultural Memory, the Finding of the *Táin*, and the Canonical Process in Early Irish Literature, *Medieval Irish Perspectives on Cultural Memory*, edited by Jan Erik Rekdal & Erich Poppe, Studien und Texte zur Keltologie 11, Münster: Nodus Publikationen 81–108.

Davies, Wendy 1982 *Wales in the Early Middle Ages*, Leicester University Press.

DDána = McKenna 1938.

De Vries, Ranke, editor 2012 *Two texts on Loch nEchach,* De causis torchi Corc' Óche *and* Aided Echach maic Maireda, ITS 65.

De Vries, Ranke 2015 Instances of Mirrored Alliteration in the Earliest of Irish Poetry, *ACJ* 13, 33–95.

Denvir, Gearóid 2006 Literature in Irish, 1800–1890, *The Cambridge History of Irish Literature* I, edited by Margaret Kelleher & Philip O'Leary, CUP 544–598.

DIAS = Dublin Institute for Advanced Studies.

Dickey, Eleanor & Anna Chahoud, editors 2010 *Colloquial and Literary Latin*, CUP.

Dickey, Eleanor 2010a Introduction, Dickey & Chahoud 2010, 3–6.

Dickey, Eleanor 2010b Preliminary conclusions, Dickey & Chahoud 2010, 65–68.

Dictionary of Old English Web Corpus 2009, compiled by Antonette diPaolo Healey with John Price Wilkin & Xin Xiang. Toronto: Dictionary of Old English Project.

Digest A, B, C, & D = *CIH* 1139.1–1151.2, 1289.1–1324.20 + 1371.1–1384.8, 1917.21–1941.27, & 1941.28–2069.42.[2]

DIL = Quin 1913–1976, 1983; dil.ie.

Dillon, Myles 1932 Stories from the Law-Tracts, *Ériu* 11, 42–65.

Dixon, Robert M. W. & Alexandra Aikhenwald, editors 2001 *Areal Diffusion and Genetic Inheritance: Problems in Comparative Linguistics*, OUP.

DLlCH = Roberts 2013.

DMB = *Daily Mail*, a Brisbane newspaper.

Dooley, Ann 1982 The Heroic Word: The Reading of Early Irish Sagas, *The Celtic Consciousness*, edited by Robert O'Driscoll, Mountrath 155–159.

DORA = *Defence of the Realm Act*: www.legislation.gov.uk/ukpga/Geo5/4-5/29/contents/enacted.

Drew, Katherine Fischer, translator 1949, reprint 1972 *The Burgundian Code*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Drew, Katherine Fischer, translator 1973 *The Lombard Laws*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Dryer, A. T. 1954 Irish National Association in Australia, 1915–1919, Witness Statement to Bureau of Military History: WS 957.

Dryer, A. T. 1956 History of the Movement in Australia for the Independence of Ireland 1915-1925, Witness Statement to Bureau of Military History: WS 1526.

DSB = *Daily Standard*, a Brisbane newspaper.

DTS = *Daily Telegraph*, a Sydney newspaper.

Dumville, David N., editor 1985 *The Historia Brittonum: The Vatican Recension*, 3, Cambridge: D.S. Brewer.

Dunkel, George E. 2014 *Lexikon der indogermanischen Partikeln und Pronominalstämme, Band 1 Einleitung, Terminologie, Lautgesetze, Adverbialendungen, Nominalsuffixe, Anhänge und Indices; Band 2: Lexikon*, Heidelberg: Universitätsverlag Winter = *LIPP*.

DwCol = Jenkins 1973.

Ebel 1871 = Zeuss [2]1871.

EC = *Études celtiques*.

ECI = Charles-Edwards 2000.

[2] Cf. *CIHComp* 322–327.

Eckhardt, Karl August, editor 1962 *Pactus Legis Salicae*, Monumenta Germaniae Historica, Leges Nationum Germanicarum 4 1, Hanover: Hahn.

Eg = BL MS Egerton 1782.

EICL = McLeod 1992.

EIFarming = Kelly 1997.

EIL = Murphy 1956.

EILGuide = Kelly 1988.

EILS = Early Irish Law Series, DIAS.

EIM = Murphy 1961.

Einar Ól. Sveinsson 1936 *Vatnsdæla saga*, Reykjavik: Íslenzk fornrit 8.

Einar Ól. Sveinsson 1954 *Brennu-Njáls saga*, Reykjavik: Íslenzk fornrit 12.

Einar Ól. Sveinsson 1957 *Eyrbyggja saga*, Reykjavik: Íslenzk fornrit 4.

Einar Ól. Sveinsson 1971 *Njáls Saga: a Literary Masterpiece*, University of Nebraska Press.

EIV = McCone 1997.

EIWK = Charles-Edwards 1993.

Emanuel, Hywel D., editor 1967 *The Latin Texts of the Welsh Laws*, Cardiff: University of Wales Press = *LTWL*.

Eska, Charlene 2009 Varieties of Early Irish Legal Literature and the *Cáin Lánamna* Fragments, *Viator* 40 1, 1–16.

Evans, D. Simon 1964 *A Grammar of Middle Welsh*, DIAS = *GMW*.

Evans, J. J. 1965 reprinted 1982 *Diarhebion Cymraeg,* Llandysul: Gwasg Gomer.

Everett, Nicholas 2003 *Literacy in Lombard Italy, c.568–774*, CUP.

EXL= Examiner, a Launceston newspaper.

Faribault, Marthe 1982 La Chirurgie par rimes: problèmes de compilation de recettes médicales en français, *Fifteenth Century Studies* 5 1, 47–59.

Faris, M. J., editor & translator 1976 *The Bishops' Synod 'The First Synod of St. Patrick': A Symposium with Text Translation and Commentary*, Liverpool: Francis Cairns.

FB = Henderson 1899.

Fél = Stokes 1905.

Fewster, Kevin J. 1980 *Expression and Suppression: Aspects of Military Censorship in Australia during the Great War*, PhD thesis, Sydney: University of New South Wales.

FF = *Fír Fesso* = this book.

Findon, Joanne 1997 *A Woman's Words: Emer and Female Speech in the Ulster Cycle,* University of Toronto Press.

Findon, Joanne 2013 Nes, Deirdriu, Luaine: Fated Women in Conchobar's Life, *Gablánach in Scélaigecht, Celtic Studies in Honour of Ann Dooley*, edited by Joanne Findon, Westley Follett & Sarah Sheehan, Dublin: Four Courts Press 154–170.

Finnane, Rowena 2000 Reconciling the Tension between Stasis and Change in the Late Medieval Irish Law Manuscripts, *Origins and Revivals: Proceedings of the First Australian Conference of Celtic Studies*, edited by Geraint Evans, Bernard Martin & Jonathan M. Wooding, SSCS 3, 417–427.

Finnane, Rowena 2013 *Late Medieval Irish Law Manuscripts: A Reappraisal of Methodology and Context*, SSCS 13.

Fitzhardinge, L. F. 1979 *The Little Digger 1914–1952*, Sydney: Angus & Robertson.

Flobert, Pierre, editor and translator 1997 *La Vie Ancienne de Saint Samson de Dol*, Paris: CNRS Éditions.

Flower, Robin 1921/3 Popular Science in Medieval Ireland, *Ériu* 9, 61–67.

Ford, Patrick 1999 *The Celtic Poets*, Belmont, MA: Ford & Bailie.

Fortescue, Sir John 1741 *De laudibus legum Angliae*, London: printed by Henry Lintot for Daniel Browne; electronic edition Farmington Hills, Michigan 2003: Thomas Gale; books.google.com/books/about/De_Laudibus_Legum_Angli%C3%A6.html?id=iWGCXwAACAAJ.

FR = Greene 1955.

Fraser, J., P. Grosjean & J. G. O'Keeffe, editors 1931–1934 *Irish Texts* I–V, London: Sheed & Ward = *Irish Texts.*

Freeman's Journal, a Sydney newspaper.

Fry, Donald 1974 Caedmon as a Formulaic Poet, *Forum for Modern Language Studies* 10, 227–247.

Fulk, Robert D., Robert E. Bjork & John D. Niles [4]2008 *Klaeber's Beowulf*, Toronto University Press.

Gagarin, Michael 2010 Paroemiology and Proverb Sources, *The Oxford Encyclopedia of Ancient Greece and Rome*, OUP; www.oxfordreference.com.offcampus.lib.washington.edu/view/10.1093/acref/9780195170726.001.0001/acref-9780195170726-e-1060? mediaType=Article.

Ginnell, Laurence 1894 *Brehon Laws: A Legal Handbook,* London: T. Fisher Unwin.

Glare, P. G. W., & others, editors [2]2012 *Oxford Latin Dictionary*, Oxford 1968–1982, reprinted with corrections 1996: Clarendon Press = *OLD.*

GMW = Evans 1964.

GOI = Thurneysen 1946.

Gonzalez-Castejon, Marta, Francesco Visioli & Arantxa Rodriguez-Casado 2012 Diverse Biological Activities of Dandelion, *Nutrition Reviews* 70 9, 534–547.

GPC = Thomas 1950– ; welsh-dictionary.ac.uk/gpc/gpc.html.

Gray, Douglas 2003, online version 2005 Proverb, *The Oxford Companion to Chaucer* 144; www.oxfordreference.com.offcampus.lib.washington.edu/view/10.1093/acref/9780198117650.001.0001/acref-9780198117650-e-1457?rskey=43m9ka&result=1436.

Gray, Elizabeth A., editor 1982 *Cath Maige Tuired, The Second Battle of Mag Tuired*, ITS 52.

Greene, David 1954 A Middle Irish Poem on Latin Nouns, *Celtica* 2, 278–296.

Greene, David 1962 The Colouring of Consonants in Old Irish, *Proceedings of the Fourth International Conference on the Phonetic Sciences*, edited by Antti Sovijärvi & Pentti Aalto, The Hague: Mouton 62–64.

Greene, David 1968 *Fingal Rónáin*, *Irish Sagas*, edited by Myles Dillon, Cork & Dublin: Mercier Press 162–175.

Greene, David 1979 Tabu in Early Irish Narrative *Medieval Narrative: A Symposium, Proceedings of the Third International Symposium Organized by the Centre for the Study of Vernacular Literature in the Middle Ages Held at Odense University on 20–21 November*, edited by Hans Bekker-Nielsen, Peter Foote, Andreas Haarder & Preben Meulengracht Sørensen, Odense University 9–19.

Greene, David 1981 *Saltair na Rann*: www.dias.ie/celt/celt-publications-2/celt-saltair-na-rann/.

Greene, David, editor 1955 *Fingal Rónáin and Other Stories*, MMIS 16 = *FR*.

Griffith, Aaron & David Stifter 2011 A Dictionary of the Old-Irish Glosses in the Milan Codex Ambrosianus C 301 inf.: www.univie.ac.at/indogermanistik/milan_glosses.htm.

Griffith, Aaron & David Stifter 2014 New and Corrected ms. Readings in the Milan Glosses, *EC* 40, 53–84.

Gwynn, Aubrey 1926 *Roman Education from Cicero to Quintilian*, Oxford: Clarendon Press.

Gwynn, Edward J. editor 1903–35 *The Metrical Dindsenchas* I–V, Todd Lecture Series 8–12, Dublin: Hodges & Figgis = *MD*.

Gwynn, E. J., & Walter J. Purton 1911–1912 The Monastery of Tallaght, *PRIA* 29 C, 115–179 = MonTall.

H = TCD MS H.3.18/1337.

Halla-Aho, Hilla & Peter Kruschwitz, 2010 Colloquial and Literary Language in Early Roman Tragedy, Dickey & Chahoud 2010, 127–153.

Harrison, Peter 2015 *The Territories of Science and Religion*, University of Chicago Press.

Harvey, Anthony & Angela Malthouse, editors ^{2}2010 Royal Irish Academy Archive of Celtic-Latin Literature: www.brepolis.net = ACLL.

Harvey, Justice John 1918 Irish Republican Brotherhood Internees—Report on Cases by Mr Justice Harvey, *Commonwealth of Australia Parliamentary Papers* 103.

Hayden, Deborah forthcoming 2019 Attribution and Authority in a Medieval Irish Medical Compendium, *SHib* 45.

HCA = High Court of Australia.

HDGP = Ó Riain & others 2003–16.

Henderson, George, editor & translator 1899 *Fled Bricrend,* ITS 2 = *FB*.

Henken, Elissa 2011 'Then Was Spoken the Proverb … ': The Proverb Legend in Medieval Celtic Literature, *Narrative in Celtic Tradition: Essays in Honor of Edgar M. Slotkin*, edited by Joseph F. Eska, *CSANAY* 8–9, 100–116.

Herbert, Máire 1991 Celtic Heroine? The Archaeology of the Deirdre Story, *Gender in Irish Writing, Gender in Writing 4*, edited by Toni O'Brien Johnson & David Cairns, Milton Keynes: Open University Press 13–22.

Herbert, Máire 1992 The Universe of Male and Female: A Reading of the Deirdre Story, *Celtic Languages and Celtic Peoples: Proceedings of the Second North American Congress of Celtic Studies held in Halifax, August 16–19, 1989*, edited by Cyril Byrne, Margaret Harry, & Pádraig Ó Siadhail, Halifax: Folklore of Ireland Society 54–64.

Herman, Melissa 2016 All that Glitters: The Role of Pattern, Reflection, and Visual Perception in Early Anglo-Saxon Art, *Sensory Perception in the Medieval West*, edited by Simon C. Thomson & Michael D. J. Bintley, Utrecht Studies in Medieval Literacy 34, Turnhout: Brepols 159–180.

Hermann Pálsson 1999 *Oral Tradition and Saga Writing*, Wien: Fassbaender.

Higley, Sarah Lynn 1993 Grappling with the Gnomic: Medieval and Modern Concepts of Image and Connection, *Between Languages: The Uncooperative Text in Early Welsh and Old English Literature*, by Sarah Higley, University Park, PA: Penn State University Press 97–118.

Hillgarth, J. N., editor 1969 *The Conversion of Western Europe, 350–750*, Englewood Cliffs NJ: Prentice-Hall.

Hofman, Rijcklof 2000 The Irish Tradition of Priscian, *Manuscripts and Tradition of Grammatical Texts from Antiquity to the Renaissance: Proceedings of a Conference held at Erice, 16–23 October 1997*, edited by Mario de Nonno, Paolo de Paolis, & Louis Holtz, Cassino: Edizione dell'Università degli Studi di Cassino I 257–288.

Hogan, Edmund 1910 *Onomasticon Goedelicum*, Dublin: Hodges & Figgis; revised and corrected by Donnchadh Ó Corráin, no date: www.dias.ie/celt/celt-publications-2/onomasticon-goedelicum = *Onomasticon*.

Hogan, F. E. 1900 *Luibleabrán: Irish and Scottish Gaelic Names of Herbs, Plants, Trees, etc.*, Dublin: M. H. Gill & Son.

Hollo, Kaarina 1990 The Alliterative Structure of Mael Ísu Ua Brolcháin's *A aingil, beir*, *Ériu* 41, 77–80.

Hood, A. B. E., editor & translator 1978 *St. Patrick: His Writings and Muirchu's Life*, London & Chichester: Phillimore.

Hornblower, Simon & Antony Spawforth, editors [3]1996 *The Oxford Classical Dictionary*, OUP = *OCD*.

Hoyne, Mícheál 2013 The Political Context of *Cath Muighe Tuireadh*, the Early Modern Irish version of the Second Battle of Magh Tuireadh, *Ériu* 63, 91–116.

Hoyne, Mícheál forthcoming, The Assassination of Mág Raghnaill and the Capture of his Ship in 1502, *SHib*.

Hughes, Kathleen 1966 *The Church in Early Irish Society*, London: Methuen.

Hughes, Kathleen 1972 *Early Christian Ireland: Introduction to the Sources*, CUP.

Hull, Vernam 1930 Cairpre mac Edaine's Satire upon Bres mac Eladain, *ZCP* 18, 67.

Hull, Vernam 1939 Miscellanea: 4. The Ancient Irish Practice of Rubbing the Earlap as a Means of Coercion, *Zeitschrift für celtische Philologie* 21, 324–329.

Hull, Vernam 1949 *Longes mac nUislenn*, New York: The Modern Language Association of America.

Hull, Vernam 1954 Noticulae de Lingua Hibernica 4. *Do-u(i)c*, *ZCP* 24, 123–124.

Hull, Vernam 1967 Varia Linguistica Hibernica 1. A Verse in a Poem of the Milan Codex, *Beiträge zur Indogermanistik und Keltologie, Julius Pokorny zum 80.*

Geburtstag gewidmet, edited by Wolfgang Meid, Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft 13, 175–176.

Hunt, Tony 1990 *Popular Medicine in Thirteenth-Century England*, Cambridge: D. S. Brewer.

Hutton, Ronald 2013 *Pagan Britain*, New Haven & London: Yale University Press.

Hyams, Paul 2000 Due Process versus the Maintenance of Order in European Law: The Contribution of the *ius commune*, *The Moral World of the Law*, edited by Peter Coss, CUP 62–90.

IEW = Pokorny 1959–1969.

IGT = Bergin 1916–1955.

ImBr = Meyer 1895.

ImBr^2 = Mac Mathúna 1985.

Imhoff, Helen 2015 Review of O'Connor 2013, *ZCP* 62, 242–247.

INA = Irish National Association.

Ior = Wiliam 1960.

IRB = Irish Republican Brotherhood.

Ireland, Colin A., editor 1999 *Old Irish Wisdom Attributed to Aldfrith of Northumbria: An Edition of* Bríathra Flainn Ḟína maic Ossu, Medieval and Renaissance Texts & Studies 205, Tempe: Arizona Center for Medieval & Renaissance Studies.

Ireland, Colin 2016 Vernacular Poets in Bede and Muirchú: A Comparative Study of Early Insular Cultural Histories, *Traditio* 71, 33–61.

Irische Texte = Windisch & Stokes 1880–1909.

Irish Texts = Fraser, Grosjean & O'Keeffe 1931–1934.

Irslinger, Dagmar 2002 *Abstrakta mit Dentalsuffixen im Altirischen*, Heidelberg: Winter.

Irvine, Martin 1994 *The Making of Textual Culture: 'Grammatica' and Literary Theory, 350–1100*, CUP.

Irvine, Susan, editor 2004 *The Anglo-Saxon Chronicle: A Collaborative Edition*, Vol. 7: MS. E, Cambridge: D. S. Brewer.

Isidore = Oroz Reta & Marcos Casquero 1983.

ISOS = Irish Script on Screen: www.isos.dias.ie.

ITS = Irish Texts Society, London & Dublin.

ITS SS = ITS Subsidiary Series.

IWW = Industrial Workers of the World.

Jackson, Kenneth 1953 *Language and History in Early Britain*, Edinburgh University Press = *LHEB*.

Jackson, Kenneth 1960 *Early Welsh Gnomic Poems*, Cardiff: University of Wales Press.

Jackson, Kenneth 1963 On the Northern British Section of Nennius, *Celt and Saxon: Studies in the Early British Border*, edited by Kenneth Jackson & others, CUP.

Jackson, Kenneth ^{2}1971 *A Celtic Miscellany: Translations from the Celtic Literatures*, Harmondsworth: Penguin Books.

Jackson, Kenneth, editor 1990 *Aislinge Meic Con Glinne*, DIAS.

Jacobs, Nicholas, editor 2012 *Early Welsh Gnomic and Nature Poetry*, London: Modern Humanities Research Association.

Jaski, Bart 2000 *Early Irish Kingship and Succession*, Dublin: Four Courts Press.

JB = NLS MS 72.2.1, John Beaton's Broad Book, available through ISOS.

JCLx = Journal of Celtic Linguistics.

JCS = Journal of Celtic Studies.

Jenkins, Dafydd 1981 The Medieval Welsh Idea of Law, *Tijdschrift voor Rechtsgeschiedenis* 49 3–4, 323–348.

Jenkins, Dafydd 1986 *The Law of Hywel Dda: Law Texts from Medieval Wales Translated and Edited*, Llandysul: Gomer Press = *LTMW*.

Jenkins, Dafydd, editor 1973 *Damweiniau Colan,* Aberystwyth: Cymdeithas Lyfrau Ceredigion = *DwCol*.

Jenkins, Dafydd, editor 1986 *The Law of Hywel Dda: Law Texts from Medieval Wales Translated and Edited*, Llandysul: Gomer Press = *LTMW*.

Johnston, Elva 2011 Kingship Made Real? Power and the Public World in *Longes mac nUislenn*, *Tome: Studies in Medieval Celtic History and Law in Honour of Thomas Charles-Edwards*, Studies in Celtic History 31, edited by Fiona Edmonds & Paul Russell, Woodbridge: Boydell 193–206.

Jørgensen, Anders Richardt 2006, Etymologies to go—some Further Reflexes of Celtic **keng-*, *Keltische Forschungen* 1, 59–71.

JRSAI = Journal of the Royal Society of Antiquaries of Ireland.

Kelly, Fergus 1976 The Old Irish Tree-list, *Celtica* 11, 107–124.

Kelly, Fergus 1988 *A Guide to Early Irish Law*, EILS 3 = *EILGuide*.

Kelly, Fergus 1997 *Early Irish Farming*, EILS 4 = *EIFarming*.

Kelly, Fergus 2001 Giolla na Naomh Mac Aodhagáin: A Thirteenth-century Legal Innovator, *Mysteries and Solutions in Irish Legal History*, edited by Desmond S. Greer & Norma M. Dawson, Dublin: Four Courts Press 1–14.

Kelly, Fergus 2002 Texts and Transmissions: The Law-texts, *Ireland and Europe in the Early Middle Ages: Texts and Transmission*, edited by Próinseas Ní Catháin & Michael Richter, Dublin: Four Courts Press 230–242.

Kelly, Fergus 2014 *Marriage Disputes: A Fragmentary Old Irish Law-Text*, EILS 6.

Keynes, Simon & Michael Lapidge, translators 1983 *Alfred the Great: Asser's Life of King Alfred and Other Contemporary Sources* Harmondsworth: Penguin.

KF = Keltische Forschungen.

Kiefel, The Hon Susan 2008 The High Court Justices and the Weight of War, Paper given to the Samuel Griffith Society, Brisbane, 4 August 2018.

Kildea, Jeff 2007 Paranoia and Prejudice: Billy Hughes and the Irish Question 1916–1922, *Echoes of Irish Australia: Rebellion to Republic,* edited by Jeff Brownrigg, Cheryl Mongan & Richard Reid, Galong, NSW: St. Clement's Retreat & Conference Centre 155–166.

Kim, Ronald I. 2008 The Celtic Feminine Numerals '3' and '4' Revisited*, KF* 3, 143–167.

Kleinschmidt, Harald 1996 The Old English Annal for 757 and West Saxon Dynastic Strife, *Journal of Medieval History* 22, 209–224.

Knott, Eleanor [2]1934 *An Introduction to Irish Syllabic Poetry of the Period 1200–1600, with Selections, Notes and Glossary*, Cork University Press.

Knott, Eleanor, editor 1922–6 *The Bardic Poems of Tadhg Dall Ó hUiginn* I–II, ITS 22, 23 = *TD*.

Knott, Eleanor, editor 1936 *Togail Bruidne Da Derga*, MMIS 8 = *TBDD*.

Koch, John & John Carey [4]2003 *The Celtic Heroic Age*, Aberystwyth: Celtic Studies Publications.

Korolev, Andrey A. 1994 The *co-cloth* Formula and its Possible Cultural Implications, *Ulidia: Proceedings of the First International Conference on the Ulster Cycle of Tales*, edited by J. P. Mallory & Gerard Stockman, Belfast: December Publications 251–253.

Krapp, George Philip & Elliott van Kirk Dobbie 1936 *The Exeter Book*, New York: Columbia University Press.

Krapp, George Philip 1932 *The Vercelli Book*, New York: Columbia University Press.

Kümmel, Martin & Helmut Rix [2]2001 *Lexikon der indogermanischen Verben, Die Wurzeln und ihre Primärstammbildungen*, Wiesbaden: Reichert = *LIV*.

KZ = Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung.

LaL = Charles-Edwards, Owen & Walters 1986.

Lambert, Pierre-Yves 1996 Les différentes strates de gloses dans le ms. de Saint-Gall no. 904 (Priscien)*, Irland und Europa im früheren Mittelalter: Bildung und Literatur / Ireland and Europa in The Early Middle Ages: Learning and Literature,* edited by Próinséas Ní Chatháin & Michael Richter, Stuttgart: Klett-Cotta 187–194.

Lambert, Pierre-Yves 2014 A Further Note on the Old Irish Negative Particle *nícon*, *Linguistic and Philological Studies in Early Irish*, edited by Elisa Roma & David Stifter, Lewiston & Lampeter: Mellen Press 105–130.

Lapidge, Michael & Richard Sharpe 1985 *A Bibliography of Celtic-Latin Literature, 400–1200*, RIA = *BCLL*.

Lavelle, Angelina 2018 *Alliteration in the Poems of Blathmac*, unpublished MA thesis, Maynooth University.

Law, Vivien 2003 *The History of Linguistics in Europe: From Plato to 1600*, CUP.

LC = Llên Cymru.

Lec = Mulchrone 1937.

Lec = RIA MS 23P2/535, (Great) Book of Lecan, available through ISOS.

LEIA = Vendryes 1959–.

Leiwo, Martti 2010 Petronius' Linguistic Resources, Dickey & Chahoud 281–291.

Leneghan, Francis 2010 Royal Wisdom and the Alfredian Context of Cynewulf and Cyneheard, *Anglo-Saxon England* 39, 71–104.

Lewis, Charlton T. & Charles Short 1879 *A Latin Dictionary*, Oxford: Clarendon Press.

LHEB = Jackson 1953.

LIPP = Dunkel 2014.

LIV = Kümmel & Rix 2001.

LL = Best, Bergin, O'Brien & O'Sullivan 1954–1983.

LL = TCD MS H.2.18/1339, The Book of Leinster, available through ISOS.

Lönnroth, Lars 1976 *Njáls Saga A Critical Introduction*, Berkeley: University of California Press.

Lord, Albert B. 1960 *Singer of Tales*, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

LTMW = Jenkins 1986.

LTWL = Emanuel 1967.

LU = Best & Bergin 1929.[3]

LU = RIA MS 23E25/1229, Lebor na hUidre, available through ISOS.

Lucas, Peter J. 1977 *Exodus* London: Methuen & Co. Ltd.

M = Meid 2017.

Mac Airt, Seán & Gearóid Mac Niocaill, editors 1983 *The Annals of Ulster to A.D. 1131*, DIAS = *AU*.

Mac Airt, Seán, editor 1951 *The Annals of Inisfallen*, DIAS = *AI*.

Mac Cana, Proinsias 1977 Varia V An Instance of Modified Narrative Repetition in *Fled Bricrenn*, *Ériu* 28, 168–172.

Mac Cárthaigh, Eoin 2014 *The Art of Bardic Poetry, A New Edition of Irish Grammatical Tracts I,* DIAS.

Mac Eoin, Gearóid 2010 The Provenance of the Book of Leinster, *ZCP* 57, 79–96.

Mac Mathúna, Liam 1982 The Designation, Functions and Knowledge of the Irish Poet: A Preliminary Semantic Study, *Veröffentlichungen der Keltischen Kommision Nr. 2*, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 225–238.

Mac Mathúna, Liam 1983 An Introductory Survey of the Wordfield 'Knowledge' in Old and Middle Irish, *Philologie und Sprachwissenschaft*, *Akten der 10. Österreichischen Linguisten-Tagung*, edited by Wolfgang Meid & Hans Schmeja, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck 149–157.

Mac Mathúna, Séamus, editor 1985 Immram Brain*: Bran's Journey to the Land of Women*, Buchreihe der Zeitschrift für celtische Philologie 2, Tübingen: Max Niemeyer = *ImBr*[2].

Mac Niocaill, Gearóid 1971 *Tír Cumaile*, *Ériu* 22, 81–86.

Macalister, R. A. S., editor & translator 1938–56 *Lebor Gabála Érenn* I–V, ITS 34, 35, 39, 41 & 44.

Macalister, R. A. S., editor 1942 *The Book of Uí Maine, Otherwise Called 'The Book of the O'Kelly's'*, Dublin: Stationery Office of Éire = *UíM.*

MacIntyre, Alasdair 2007 *After Virtue*, Indianapolis: University of Notre Dame Press.

Mackay, Christopher S. 2009 *The Hammer of Witches: A Complete Translation of the Malleus Maleficarum*, CUP.

MacNeill, Eoin 1921–4 Ancient Irish Law: The Law of Status or Franchise, *PRIA* 36 C 265–316.

[3] Where necessary, the hands of the three scribes are distinguished as *LU*^{A}, *LU*^{M}, *LU*^{H}.

Mallory, J. P. 1992 The World of Cú Chulainn: The Archaeology of the *Táin Bó Cúailnge*, *Aspects of the Táin*, edited by J. P. Mallory, Belfast: December Publications 103–159.

Mathis, Kate Louise 2013 Parallel Wives: Deirdriu and Lúaine in *Longes mac nUislenn* and *Tochmarc Lúaine ocus Aided Athairne*, *Ulidia 3 Proceedings of the Third International Conference of the Ulster Cycle of Tales University of Ulster, Coleraine, 22–25 June, 2009*, edited by Gregory Toner & Séamus Mac Mathúna, Berlin: Curach Bhán 17–24.

Mathis, Kate Louise 2013 An Irish Poster Girl? Writing Deirdre During the Revival, *Romantic Ireland: From Tone to Gonne; Fresh Perspectives on Nineteenth-Century Ireland*, edited by Paddy Lyons, Willy Maley & John Miller, Newcastle: Cambridge Scholars Publishing 263–281.

Mattila, Heikki E. S. [2]2013 *Comparative Legal Linguistics. Language of Law, Latin and Modern Lingua Francas*, Farnham & Burlington: Ashgate.

McCone, Kim 1985 The Würzburg and Milan Glosses: our Earliest Sources of 'Middle Irish', *Ériu* 36, 85–106.

McCone, Kim 1989a A Tale of Two Ditties: Poet and Satirist in *Cath Maige Tuired*, *Sages, Saints and Storytellers: Celtic Studies in Honour of Professor James Carney*, edited by Donnchadh Ó Corráin, Liam Breatnach & Kim McCone, Maynooth: An Sagart 122–143.

McCone, Kim 1989b Zur Frage der Register im frühen Irischen, *Early Irish literature—Media and communication / Mündlichkeit und Schriftlichkeit in der frühen irischen Literatur*, edited by Stephen N. Tranter & Hildegard L. C. Tristram, Tübingen: Gunter Narr 57–97.

McCone, Kim 1990 *Pagan Past and Christian Present in Early Irish Literature*, Maynooth: An Sagart, reprinted 2000: Department of Old Irish, National University of Ireland, Maynooth.

McCone, Kim 1993 Old Irish 'Three' and 'Four': A Question of Gender, *Ériu* 44, 53–73.

McCone, Kim 1996 *Towards a Relative Chronology of Ancient and Medieval Celtic Sound Change*s, Maynooth Studies in Celtic Linguistics 1, Department of Old and Middle Irish, St. Patrick's College.

McCone, Kim 2015 Unstressed Vowels and Consonant Quality in Old Irish: *u* or non-*u*? *An XIV Comhdháil Idirnáisiúnta sa Léann Ceilteach, Maigh Nuad 2011: Imeachtaí = Proceedings of the XIV International Congress of Celtic studies, Maynooth 2011*, edited by Liam Breatnach, Ruairí Ó hUiginn, Damian McManus, & Katharine Simms, DIAS 109–135.

McCone, Kim [2]1997 *The Early Irish Verb*, Maynooth: An Sagart = *EIV*.

McCone, Kim, Damian McManus, Cathal Ó Háinle, Nicholas Williams & Liam Breatnach, editors 1994 *Stair na Gaeilge in Ómós do P[h]ádraig Ó Fiannachta*, Maynooth: Roinn na Sean-Ghaeilge, Coláiste Phádraig = *SnaG*.

McConville, Chris 1988 O'Donnell, Nicholas Michael (1862–1920), *Australian Dictionary of Biography* XI, Melbourne University Press.

McKenna, Lambert 1947 A Poem by Gofraidh Fionn Ó Dálaigh, *Féilscríbhinn Torna: Essays Presented to Tadhg Ua Donnchadha (Torna) on the Occasion of his Seventieth Birthday, September 4th, 1944*, edited by Séamus Pender, Cork University Press 66–76.

McKenna, Lambert, editor 1938 *Dioghluim Dána*, Dublin: Oifig an tSoláthair = *DDána*.

McLaughlin, Róisín 2013 A Second Source for the Text on Judges and Poets in the Pseudo-Historical Prologue to the Senchas Már, *Celtica* 27, 18–37.

McLeod, Neil 1981–2 Parallel and Paradox: Compensation in the Legal Systems of Celtic Ireland and Anglo–Saxon England, *SC* 16–17, 25–72.

McLeod, Neil 1982 The Concept of Law in Ancient Irish Jurisprudence, *Irish Jurist* 17, 356–367.

McLeod, Neil 1982 The Two *Fer Midboth* and their Evidence in Court, *Ériu* 33, 59–63.

McLeod, Neil 1983 Ronayne's 'Seandlithe na nGael': A Supplement, *Irish Jurist* 18, 360–363.

McLeod, Neil 1986 Interpreting Early Irish Law, Part 1, *ZCP* 41, 46–65.

McLeod, Neil 1986 Irish Nationality and Citizenship Act, *Irish Current Law Statutes Annotated*, Dublin: Sweet & Maxwell 23–01 to 23–17.

McLeod, Neil 1987 Interpreting Early Irish Law, Part 2, *ZCP* 42, 42–115.

McLeod, Neil 1987 review of *EILGuide*, *Irish Jurist* 22, 304–305.

McLeod, Neil 1987 review of *UR*, *Irish Jurist* 22, 302–303.

McLeod, Neil 1989 review of Peter Gillies 1988 *Australian Evidence: Cases and Commentary*, Sydney: Butterworths, *Criminal Law Journal* 13, 92–94.

McLeod, Neil 1989 review of W. A. N. Wells 1988 *Evidence and Advocacy*, Sydney: Butterworths, *Criminal Law Journal* 13, 94–95.

McLeod, Neil 1989 review of W. A. N. Wells 1988 *Evidence and Advocacy*, Sydney: Butterworths, *Law Society of the ACT Newsletter* 119, 51–52.

McLeod, Neil 1991 English DNA Evidence Held Inadmissible, *Criminal Law Review* 583–590.

McLeod, Neil 1991 Legal Impediments to a National DNA Databank, *Australian Journal of Forensic Sciences* 23, 21–28.

McLeod, Neil 1991 Obtaining Samples for DNA Analysis, *Australian Law Journal* 64, 532–543.

McLeod, Neil 1991 review of Julia Vernon & Ben Selinger, editors 1990 *DNA and Criminal Justice*, Canberra: Australian Institute of Criminology, *ANU Reporter* 22 1, 6.

McLeod, Neil 1991, with Simon Easteal & Ken Reed, *DNA Profiling: Principles, Pitfalls and Potential*, Reading: Harwood Academic Publishers.

McLeod, Neil 1992 *Early Irish Contract La*w, SSCS 1= *EICL*.

McLeod, Neil 1992 The Presentation of Scientific Evidence in Court, *Papers Presented at the Tenth Annual Australian Institute of Judicial Administration Conference*, Carlton South, Victoria: Australian Institute of Judicial Administration 69–83.

McLeod, Neil 1992*,* with John Passant & Barrie O'Keeffe, *Essential Tax Legislation*, Sydney: Law Book Co.

McLeod, Neil 1993 Invalid Taxes on Christmas Cheer: a review of Western Australian State Taxes, *Brief, Journal of the Law Society of Western Australia* 20 11, 26–27.

McLeod, Neil 1993, with John Passant & Barrie O'Keeffe, *Essential Tax Legislation*, Sydney: Law Book Co.

McLeod, Neil 1994 A Tax by any other Name … , *Brief, Journal of the Law Society of Western Australia* 21 8, 28–29.

McLeod, Neil 1994 editor, Taxation Policy Elective, review of Western Australian State Taxes, *E Law: The Murdoch University Electronic Journal of Law* 1 2, 1–114.

McLeod, Neil 1994 Significant Income Tax Changes, *Recent Tax Developments for the General Practitioner*, Perth: Law Society of Western Australia.

McLeod, Neil 1994 State Taxation: Unrequited Revenue and the Shadow of Section 90, *Federal Law Review* 22 3, 476–492.

McLeod, Neil 1994 Testimony–Opinion Evidence, *Evidence Volume of the Laws of Australia*, Sydney: Law Book Co.

McLeod, Neil 1994, with John Passant & Barrie O'Keeffe, *Essential Tax Legislation*, Sydney: Law Book Co.

McLeod, Neil 1994, with T. Hall and G. Gernhoefer, Preface to review of Western Australian State Taxes, *E Law: The Murdoch University Electronic Journal of Law* 1 2, 1–14.

McLeod, Neil 1995 Irish Law: Significant Numbers and the Law of Status, *Peritia* 9 156–166.

McLeod, Neil 1995 Much for Lawyers to Learn, *Forensic Mail–the Newsletter of the International Association of Forensic Linguists* 1, 3–4.

McLeod, Neil 1995 Revised edition of Testimony–Opinion Evidence, *Evidence Volume of the Laws of Australia*, Sydney: Law Book Co.

McLeod, Neil 1995 Supplement to Testimony—Opinion Evidence, *Evidence Volume of the Laws of Australia*, Sydney: Law Book Co.

McLeod, Neil 1995, editor, Taxation Policy Elective, review of Western Australian State Taxes, *E Law: The Murdoch University Electronic Journal of Law* 1 2, 1–143.

McLeod, Neil 1995, with John Passant & Barrie O'Keeffe, *Essential Tax Legislation*, Sydney: Law Book Co.

McLeod, Neil 1996 *Evidence Law, Legislative Assembly of Western Australia*, Standing Committee on Uniform Legislation and Intergovernmental Agreements, Eighteenth Report of the Thirty–Fourth Parliament.

McLeod, Neil 1996 Property and Honour–price in the Brehon Law Glosses and Commentaries, *Irish Jurist* 31, 280–295.

McLeod, Neil 1996 Psycho–linguistic Analysis of Tax Judgments, *Forensic Linguistics* 3 2, 232–249.

McLeod, Neil 1996–7 The *ól*: Standard Drinks in Medieval Irish Law, *ACJ* 5, 5–8.

McLeod, Neil 1996, with G. Davis, Teaching Large Classes–the Silver Lining, Part 1, *Higher Education Research and Development Society of Australia News* 18 1, 3–5; 20.

McLeod, Neil 1996, with G. Davis, Teaching Large Classes–the Silver Lining, Part 2, *Higher Education Research and Development Society of Australia News* 18 1, 5–7; 12.

McLeod, Neil 1996, with John Passant & Barrie O'Keeffe, *Essential Tax Legislation*, North Ryde, New South Wales: LBC Information Services.

McLeod, Neil 1997 Supplement to 'Testimony–Opinion Evidence', *Evidence Volume of the Laws of Australia*, Sydney: LBC Information Services.

McLeod, Neil 1997, review of Kay A. Lauchland & Marlene J. Le Brun 1996 *Legal Interviewing: Theory, Tactics and Techniques*, Sydney: Butterworths, *E Law: The Murdoch University Electronic Journal of Law* 4 1, .

McLeod, Neil 1997, with John Passant, *Fundamental Tax Legislation*, North Ryde: Australian Tax Practice.

McLeod, Neil 1998 Assault and Attempted Murder in Brehon Law, *Irish Jurist* 33, 351–391.

McLeod, Neil 1998 review of *EIFarming*, *Peritia* 12, 405–409.

McLeod, Neil 1998 Supplement to 'Testimony—Opinion Evidence', *Evidence Volume of the Laws of Australia*, Sydney: LBC Information Services.

McLeod, Neil 1998, with John Passant, *Fundamental Tax Legislation*, North Ryde: Australian Tax Practice.

McLeod, Neil 1999 *Bloodshed and Compensation in Ancient Ireland,* Perth: Murdoch University Centre for Irish Studies.

McLeod, Neil 1999 Supplement to 'Testimony–Opinion Evidence', Evidence Volume of the *Laws of Australia*, Update 107, Sydney: LBC Information Services.

McLeod, Neil 1999, with John Passant, *Fundamental Tax Legislation*, North Ryde: Australian Tax Practice.

McLeod, Neil 2000 900 Years of Mayhem: the Irish Legal Materials, *Literature and Politics in the Celtic World*, *Papers from the Third Australian Conference of Celtic Studies*, edited by Pamela O'Neill & Jonathan Wooding, SSCS 4, 182–206.

McLeod, Neil 2000 Kinship, *Ériu* 51, 1–22.

McLeod, Neil 2000 Plain English Prize Winners Announced, *Brief, Journal of the Law Society of Western Australia* 27, 36.

McLeod, Neil 2000 The Not–So–Exotic Law of Dían Cécht, *Origins and Revivals: Proceedings of the First Australian Conference of Celtic Studies,* edited by Geraint Evans, Bernard Martin & Jonathan Wooding, SSCS 3, 381–399.

McLeod, Neil 2000, with John Passant, *Fundamental Tax Legislation*, North Ryde: Australian Tax Practice.

McLeod, Neil 2001 Clear Writing Skills Advanced, *Brief, Journal of the Law Society of Western Australia* 28, 26.

McLeod, Neil 2001 review of Ken Mackie & Mark Burton 2000 *Outline of Succession*, Sydney: Butterworths, *E–Law: The Murdoch University Electronic Journal of Law* 8 1.

McLeod, Neil 2001, with John Passant, *Fundamental Tax Legislation*, North Ryde: Australian Tax Practice.

McLeod, Neil 2002 Clear Writing Reaps Rewards, *Brief, Journal of the Law Society of Western Australia* 29 9, 29.

McLeod, Neil 2002 Compensation for Fingers and Teeth in Irish Law, *Peritia* 16, 344–359.

McLeod, Neil 2002 Di Ércib Fola, *Ériu* 52, 123–216.

McLeod, Neil 2003 Brehon Law, *The Encyclopedia of Ireland*, edited by Brian Lalor, Dublin: Gill & Macmillan 121–122.

McLeod, Neil 2003 Clear Writing Awards, *Brief, Journal of the Law Society of Western Australia* 22–23.

McLeod, Neil 2003 Medieval Land Ownership and Tenure, *The Encyclopedia of Ireland*, edited by B. Lalor, Dublin: Gill & Macmillan 121–122.

McLeod, Neil 2003 review of D. S. Greer & N. M. Dawson, editors 2001 *Mysteries and Solutions in Irish Legal History*, Dublin: Four Courts Press, *Celtica* 24, 356–362.

McLeod, Neil 2003 review of M. Asprey, *Plain Language for Lawyers*, Sydney ^{3}2003: Federation Press, *Brief, Journal of the Law Society of Western Australia* 42.

McLeod, Neil 2004 John Howard's Prayer Book, *New Norcia Studies* 12, 25–29.

McLeod, Neil 2004 The Blood–feud in Medieval Ireland, *Between Intrusions: Britain and Ireland between the Romans and the Normans*, edited by Pamela O'Neill, SSCS 7, 114–133

McLeod, Neil 2004 The Metalworking Tradition in Early Irish Law, *Between Intrusions: Britain and Ireland between the Romans and the Normans*, edited by Pamela O'Neill, SSCS 7, 103–113

McLeod, Neil 2005 A True Companion to the Corpus Iuris Hibernici, *Peritia* 19, 136–163.

McLeod, Neil 2005 An Introduction to the Law of Tanistry, *Exile and Homecoming*, edited by Pamela O'Neill, SSCS 8, 142–162.

McLeod, Neil 2005 Brehon Law, *Medieval Ireland: An Encyclopedia*, edited by Seán Duffy, Abingdon: Routledge 42–45.

McLeod, Neil 2005 Grades of Gaelic Society, *Medieval Ireland: An Encyclopedia*, edited by Seán Duffy, Abingdon: Routledge 438–441.

McLeod, Neil 2005 John Howard's Prayer Book, *New Norcia Studies* 13, 90–94; ISOS 'New Norcia Irish Prayer Book'.

McLeod, Neil 2005, Saint Brigid and Women's Rights, *Táin* 36, 18–20.

McLeod, Neil 2006 Prizes Awarded for Plain English Drafting, *Brief*, *Journal of the Law Society of Western Australia* 33 9, 24–25.

McLeod, Neil 2009 Crólige mBáis, *Ériu* 59, 25–36.

McLeod, Neil 2010 review of Tony Earls, *Plunkett's Legacy*: *An Irishman's contribution to the Rule of Law in New South Wales,* Macquarie Law Monographs: Studies in Law and History 3, North Melbourne, Victoria: Australian Scholarly, *Australasian Journal of Irish Studies* 10, 156–157.

McLeod, Neil 2011 *Cáin Adomnáin* and the Lombards, *Language and Power in the Celtic World*, edited by Anders Ahlqvist & Pamela O'Neill, SSCS 10, 241–265.

McLeod, Neil 2011 De rechtskundige beteknis van het getal zeven, *Kelten: Mededelingen van de Stichting A. G. van Hamel voor Keltische Studies* 50, 9–11.

McLeod, Neil 2011 Fergus mac Léti and the Law, *Ériu* 61, 1–28.

McLeod, Neil 2011 review of Rebecca S. Mackay 2010 *The Raasay Mills: Muilnean Ratharsair*, Raasay Heritage Trust*, ACJ* 10, 117–119.

McLeod, Neil 2013 External Influences on Medieval Irish Law: AD 600–1600, *ACJ* 11, 31–54.

McLeod, Neil 2013 Foreword, Rowena Finnane, *Late Medieval Irish Law Manuscripts: A Reappraisal of Methodology and Context*, SSCS 13 i–ii.

McLeod, Neil 2013 *Ón* and *airliciud*: Loans in Medieval Irish Law, *Celts and their Cultures at Home and Abroad: A Festschrift for Malcolm Broun*, edited by Anders Ahlqvist & Pamela O'Neill, SSCS 15, 169–196.

McLeod, Neil 2013 review of Vincent Carmody 2012 *Listowel: Snapshots of an Irish Market Town 1850–1950*, published by the author, *ACJ* 11, 83–85.

McLeod, Neil 2013 The Distribution of Body–fine: AD 650–1150, *T&C* 65–109.

McLeod, Neil 2013 The Lord of Slaughter, *The Land Beneath the Sea: Essays in Honour of Anders Ahlqvist's Contribution to Celtic Studies in Australia*, edited by Pamela O'Neill, SSCS 14, 101–114.

McLeod, Neil 2014 Cid ara n–eperr Críth Gablach? *ACJ* 12, 41–50.

McLeod, Neil 2014 Removal on Sick-maintenance: when did it cease? presentation and handout: www.dias.ie/2014/10/22/one-day-law-conference-in-honour-of-fergus -kelly.

McLeod, Neil 2015 Irish Law and the Wars of the Túatha Dé Danann, *An XIV Comhdháil Idirnáisiúnta sa Léann Ceilteach, Maigh Nuad 2011: Imeachtaí = Proceedings of the XIV International Congress of Celtic studies, Maynooth 2011*, edited by Liam Breatnach, Ruairí Ó hUiginn, Damian McManus, & Katharine Simms, DIAS 75–94.

McLeod, Neil 2015 review of Fergus Kelly 2014, *Marriage Disputes: A Fragmentary Old Irish Law-Text,* DIAS, *ACJ* 13, 101–103.

McLeod, Neil 2017 Review of Noone 2017*, ACJ* 14, 73–74.

McLeod, Neil, editor 2014, with Anders Ahlqvist & Pamela O'Neill, *ACJ* 12.

McLeod, Neil, editor 2015, with Anders Ahlqvist & Pamela O'Neill, *ACJ* 13.

McLeod, Neil, editor 2017, with Anders Ahlqvist & Pamela O'Neill, *ACJ* 14.

McManus, D. & E. Ó Raghallaigh, editors 2010 *A Bardic Miscellany: Five Hundred Bardic Poems from Manuscripts in Irish and British Libraries*, Dublin: Léann na Tríonóide/Trinity Irish Studies 2 = *ABM*.

McManus, Damian 1995 Úaim do Rinn: Linking Alliteration or a Lost Dúnad? *Ériu* 46, 59–63.

McNeill, John T. & Helena M. Gamer, translators 1990 *Medieval Handbooks of Penance*, New York: Columbia University Press.

McPhee, Justin 2015 *Spinning the Secrets of State: The History and Politics of Intelligence Politicisation in Australia*, RMIT University PhD Thesis.

McPhee, Justin 2017 The Deadliest Enemies of Australia: the Politics of Intelligence during the Australian Conscription Controversies of 1916–1917, *Journal of Intelligence History* 16 1, 1–22.

McTurk, Rory 2002 *Kormak's Saga, Sagas of Warrior-Poets*, London: Penguin Random House 3–68.

MD = Gwynn 1903–1935.

Mees, Bernard 2009 *Celtic Curses*, Woodbridge: Boydell Press.

Meid, Wolfgang, editor 1967 *Táin Bó Fraích*, MMIS 22 (revised edition 1974).

Meid, Wolfgang, editor 2015 *The Romance of Froech and Findabair or the Driving of Froech's Cattle*, Institut für Sprachen und Literaturen der Universität Innsbruck = *TBF*.

Meid, Wolfgang, editor 2017 *Die Suche nach der Traumfrau: Aislinge Óenguso, Oengus' Traum: Eine altirische Sage*, Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Neue Folge 14, Institut für Sprachen und Literaturen der Universität Innsbruck = M.

Menzies, Robert 1917 *The Rule of law during the War: Bowen Prize Essay, University of Melbourne, 1917*, Melbourne: Charles F Maxwell.

Mercury, a Hobart newspaper.

Methodist, a Sydney newspaper.

Meulengracht Sørensen, Preben 1983 *The Unmanly Man. Concepts of Sexual Defamation in Early Northern Society*, translated by Joan Turville-Petre, The Viking Collection, Studies in Northern Civilization 1, Odense University Press.

Meyer, Kuno 1905 *Cáin Adamnáin. An Old-Irish Treatise on the Law of Adamnan*, Oxford: Clarendon Press = *CA*.

Meyer, Kuno 1905, Mitteilungen aus irischen Handschriften, *ZCP* 5, 21–25, 495–504.

Meyer, Kuno 1909 *A Primer of Irish Metrics, with a Glossary, and an Appendix Containing an Alphabetical List of the Poets of Ireland*, Dublin: School of Irish Learning, Hodges & Figgis; London: David Nutt.

Meyer, Kuno 1909 *The Instructions of King Cormac mac Airt: Tecosca Cormaic*, Dublin: Hodges & Figgis = *TecCorm*.

Meyer, Kuno 1912 Sanas Cormaic: an Old-Irish Glossary Compiled by Cormac úa Cuilennáin, King-Bishop of Cashel in the Ninth Century, *Anecdota* 4, i–xx, 1–128 = CormY.

Meyer, Kuno 1918 Mitteilungen aus irischen Handschriften, *ZCP* 12, 290–297, 358–397.

Meyer, Kuno, editor & translator 1905 *Cáin Adamnáin: An Old-Irish Treatise on the Law of Adamnan*, Oxford: Clarendon Press = *CA*.

Meyer, Kuno, editor & translator 1906 *The Triads of Ireland*, Todd Lecture Series 13, Dublin: Hodges, Figgis & Co.

Meyer, Kuno, editor 1892a *Aislinge Meic Conglinne: The Vision of Mac Conglinne*, London: David Nutt.

Meyer, Kuno, editor 1892b Fingal Rónáin, *RC* 13, 368–397.

Meyer, Kuno, editor 1895 *The Voyage of Bran Son of Febal to the Land of the Living*, Grimm Library 4, London: David Nutt = *ImBr*.

Meyer, Kuno, editor 1907 A Medley of Irish Texts, *ACL* 3, 303–326, 334.

Meyer, Kuno, editor 1912 *Sanas Cormaic (Cormac's Glossary): An Old Irish Glossary Compiled by Cormac Úa Cuilennáin, King-Bishop of Cashel in the Tenth Century*, Anecdota 4, 1–128.

Meyer, Kuno, editor 1919 *Bruchstücke der älteren Lyrik Irlands, Gesammelt und mit Übersetzung herausgegeben*, Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse 7, Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften = *Bruchstücke*.

Meyer, Kuno, editor 1920 Mitteilungen aus irischen Handschriften: *Tochmarc Treblainne*, *ZCP* 13, 166–175.

Mfm = Microfilm.

Migne, Jacques-Paul, editor 1844–1893 Patrologiae Cursus Completus […] Series Latina 1–221, Paris: Garnier = PL.

Migne, Jacques-Paul, editor 1853 *Reginonis Prumiensis Abbatis Opera Omnia*, PL 132.

Migne, Jacques-Paul, editor 1863 *Alcuini Opera Omnia* I, PL 200.

Migne, Jacques-Paul, editor 1953 Adalbéron of Laon, Carmen ad Robertum Regum, PL 141.

Miller, Ian William. 1990 *Bloodtaking and Peacemaking. Feud, Law and Society in Saga Iceland*, Chicago University Press.

Miller, Ian William 2014 *Why is Your Axe Bloody? A Reading of Njáls Saga*, Oxford University Press.

Ml = Stokes & Strachan 1901.

MMIS = Mediaeval and Modern Irish Series, Dublin: Stationery Office; DIAS.

Molyneaux, George 2014 Did the English Really Think they were God's Elect in the Anglo-Saxon Period?, *Journal of Ecclesiastical History* 65, 721–737.

Mommsen, Theodor, Paul Krueger & Alan Watson 1985 *The Digest of Justinian*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

MonTall = Gwynn & Purton 1911–1912.

Moran, Pádraic forthcoming *De Origine Scoticae Linguae (O'Mulconry's Glossary), an Early Irish Linguistic tract, Edited with a Related Glossary Irsan*, Corpus Christianorum, Lexica Latina Medii Aevi, Turnhout: Brepols = *OM*.

MS(S) = manuscript(s).

Mufwene, Salikoko S. 2001 *The Ecology of Language Evolution*, CUP

Mulchrone, Kathleen, editor 1937 *The Book of Lecan*, *Leabhar Mór Mhic Fhir Bhisigh Leacain*, Dublin: Stationery Office of Saorstát Éireann = *Lec*.

Mulchrone, Kathleen, editor 1939 *Bethu Phátraic: The Tripartite Life of Patrick*, RIA = Trip2.

Müller, Edward, editor 1877 Two Irish Tales I Aislinge Oengusso: The Dream of Oengus, *RC* 3, 342–350.

Murphy, D. J. 1975 Thirteen Minutes of National Glory: The Warwick Egg Incident, 1917, *Queensland Heritage* 3 3, 15–18.

Murphy, Gerard 1953 The Lament of the Old Woman of Beara, *PRIA Archaeology, Culture, History, Literature* 55, 83–109.

Murphy Gerard, editor, with translation, notes and glossary 1956 *Early Irish Lyrics*, OUP; reprinted with a new foreword by Tomás Ó Cathasaigh, Dublin 1998: Four Courts Press = *EIL*.

Murphy, Gerard 1961 *Early Irish Metrics*, RIA = *EIM*.

Murray, Kevin 2001 The Finding of the *Táin*, *CMCS* 41, 17–23.

MV = Thurneysen 1891.

N = an anonymous reviewer.

NAA = National Archives of Australia.

NAA A3932 SC417 Sinn Fein Propaganda in Australia

NAA A401 KIELY Kiely, Michael.

NAA A432 1929/4572 Inquiry under Regulation 56B of the War Precautions Regulations before the Hon Mr Justice Harvey re Irish Republican Brotherhood.

NAA A456 W95/4/53 War Precautions Act. Release of Michael Kiely.

NAA A5522 M770 Inquiry before Mr Justice Harvey re certain internees: Joint Intelligence Report on the Activities of Sinn Fein and Seditious Irish Societies in the Commonwealth.

NAA A8911 216 Sinn Fein—Queensland

NAA A8911 229 Thomas FITZGERALD (Secretary Irish National Association- Sinn Feiner)

NAA A8911 240 Reverend Dr D MANNIX (Anti-Conscription and Anti-British Utterances: Sinn Feiner)

NAA A8911 246 Maurice DALTON and Francis (Frank) McKEOWN (Irish National Association)

NAA CP406/1 BUNDLE 1 Papers relating to the 'Irish Republican Brotherhood'.

NAA CP506/1 2 Papers regarding a dispute with the Chief Justice about the appointment of Mr Justice Powers to conduct an enquiry into the internment of members of the Irish Republican Brotherhood

NAA MP16/1 1918/954 Robert Cosker or McCosker also Micheal Kiely.

NAA MP367/1 527/21/496 W J Fegan

NAJCS = North American Journal of Celtic Studies.

Nelson, Janet L. 1967 The Problem of King Alfred's Royal Anointing', *Journal of Ecclesiastical History* 18, 145–163.

Ní Dhomhnaill, Cáit 1975 *Duanaireacht, Rialacha Meadarachta Fhilíocht na mBard*, Dublin: Stationery Office.

Ní Dhomhnaill, Cáit 1981 Closure in Bardic Poetry*, Celtica* 14, 47–61.

Ní Dhonnchadha, Máirín 1989 An Address to a Student of Law, *Sages, Saints and Storytellers: Celtic Studies in Honour of Professor James Carney*, edited by Donnchadh Ó Corráin, Liam Breatnach & Kim McCone, Maynooth Monographs 2.

Ní Dhonnchadha, Máirín 2002 *Fingal Rónáin* (the kin-slaying of Rónán) (early 10th century), *The Field Day Anthology of Irish Writing Volume IV Irish Women's Writing and Traditions*, edited by Angela Bourke, Siobhán Kilfeather, Maria Luddy, Margaret Mac Curtain, Geraldine Meaney, Máirín Ní Dhonnchadha, Mary O'Dowd & Clair Wills, Cork University Press 200–204.

Ní Mhaonaigh, Máire 2006 The Literature of Medieval Ireland, 800–1200: From the Vikings to the Normans, *The Cambridge History of Irish Literature*, edited by Margaret Kelleher & Philip O'Leary, 2 vols., CUP, vol. I, 32–73.

Ní Shéagdhha, Nessa 1999 The Poems of Blathmac: The 'Fragmentary Quatrains', *Celtica* 23, 227–230.

Ní Shéaghdha, Nessa 1967 *Catalogue of Irish Manuscripts in the National Library of Ireland*, Fasciculus I MSS G1–G14, DIAS.

Niermeyer, J. F., editor 1976 *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*, Leiden: Brill.

Nigra, Costantino 1872 Review of Zeuss ^{2}1871*, RC* 1, 148–160.

NLA = National Library of Australia.

NLA MS 6610 Box 01 Series 1 Folder 1 (Dryer Papers): Memorandum re William McGuinness.

NLA MS 6610 Box 01 Series 1 Folder 1 (Dryer Papers): Memorandum re Edmund McSweeny

NLI = National Library of Ireland, Dublin.

NLI MS G 50, available on ISOS.

NLS = National Library of Scotland, Edinburgh.

NLW = National Library of Wales.

NLW MS Peniarth 4 (The White Book of Rhydderch, part 2): www.rhyddiaithganoloesol.caerdydd.ac.uk/en/ms-home.php?ms=Pen4

Nobbe 1843 *Claudii Ptolemaei Geographia edidit Carolus Fridericus Augustus Nobbe Tomus I*, Lipsiae: Sumptibus Tauchnitii.

Noone, Val 10 July 2001 Notes on Neil McLeod lecture: Legal Liability for Bloodshed in Ancient Ireland, in possession of author.

Noone, Val 2006 Michael Davitt, Melbourne and the Labour Movement *Australasian Journal of Irish Studies* 6, 25–42.

Noone, Val 2009 Nicholas O'Donnell: 'Australian Born but a Good Irish Scholar', *Australasian Journal of Irish Studies* 9, 95–111.

Noone, Val 2010 'Our Gaelic column', Melbourne 1901–1912, *Ireland and the Irish Antipodes: One World or Worlds Apart?* edited by Brad and Kathryn Patterson, Melbourne: Anchor Books 162–174.

Noone, Val 2012 *Hidden Ireland in Victoria,* Ballarat Heritage Services.

Noone, Val, editor 2017 *Nicholas O'Donnell's Autobiography*, Ballarat Heritage Services.

NoWELE = North-Western European Language Evolution.

Ó Broin, Gréagóir 2015 Déiseach ag Deireadh an Domhain: Daniel Power (*c*1790–1830), *An Linn Bhuí* 19, 86–92.

Ó Broin, Gréagóir 2017 Cáineadh ar Chumainn Rúnda, *c*1823, *An Linn Bhuí* 21,178–183.

Ó Buachalla, Breandán 2011 The Phonology of *rinn* and *airdrinn*, *ZCP* 58, 129–164.

Ó Cathasaigh, Tomás 1983 Cath Maige Tuired as Exemplary Myth, *Folia Gaedlica: Essays Presented by Former Students to R. A. Breatnach*, edited by Pádraig De Brún, Seán Ó Coileáin & Pádraig Ó Riain, Cork University Press 1–19.

Ó Cathasaigh, Tomás 1984 Pagan Survivals: The Evidence of Early Irish Narrative, *Ireland and Europe: The Early Church*, edited by P. Ní Chatháin & M. Richter, Stuttgart: Klett-Cotta 291-307 = Ó Cathasaigh 2014, 35–50.

Ó Cathasaigh, Tomás 1997 Knowledge and Power in *Aislinge Óengusso*, *Dán do Oide: Essays in Memory of Conn R. Ó Cléirigh*, edited by Anders Ahlqvist & Věra Čapcová, Dublin: Institiúid Teangeolaíochta Éireann 431–438.

Ó Cathasaigh, Tomás 2014 *Coire Sois, the Cauldron of Knowledge: a Companion to Early Irish Saga*, edited by Matthieu Boyd, University of Notre Dame Press.

Ó Coiléain, Seán 1988 A Crux in Aislinge Óenguso, *Celtica* 20, 167–168.

Ó Corráin, Donnchadh 1997 Note: Tír cumaile: omán 'thistle', *Peritia* 11, 170.

Ó Corráin, Donnchadh 2017 *Clavis Litterarum Hibernensium*, *Medieval Irish Books and Texts, c.400–c.1600* I–III, Turnhout: Brepols = *Clavis*.

Ó Corráin, Donnchadh, no date = Edmund Hogan 1910.

Ó Cuív, Brian 1945 *Cath Muige Tuired: The Second Battle of Magh Tuireadh*, DIAS.

Ó Cuív, Brian 1962 The Poetic Contention about the River Shannon, *Ériu* 19, 89–110.

Ó Cuív, Brian 1981 Two Notes, I. Vowel Changes in the Inflection of *cos*, *cas*, *Éigse* 18 2, 285–287.

Ó Cuív, Brian 2001 *Catalogue of Irish Language Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford and Oxford College Libraries*, DIAS.

O Daly, Máirín 1943-1946 The Verbal System of the LL Táin, *Ériu* 14, 31–139.

Ó Dónaill, Caoimhín, editor 2005 *Talland Étair*, Department of Old and Middle Irish, National University of Ireland, Maynooth = *TallÉt*.

Ó Dónaill, Niall 1977 *Irish–English Dictionary*, Dublin: An Gúm.

Ó Fiannachta, Pádraig, editor 1966 *Táin Bó Cuailnge, the Maynooth Manuscript*, DIAS =. *TBC*^{C}.

Ó hUiginn, Ruairí 1987 Notes on Old Irish Syntax, *Ériu* 38, 177–83.

Ó hUiginn, Ruairí 1996 Cú Chulainn and Connla, *(Re)Oralisierung*, edited by Hildegard Tristram, ScriptOralia 84, Tübingen: Narr 223–246.

Ó hUiginn, Ruairí 2015 The Emergence of Modern Irish, DIAS: www.dias.ie/wp-content /uploads/2010/08/Statutory_Public_Lecture_2015_notes.pdf.

Ó Muircheartaigh, Peadar 2015 Gaelic dialects present and past: a study of modern and medieval dialect relationship in the Gaelic languages, University of Edinburgh PhD thesis.

Ó Muraíle, Nollaig 2016 The Hereditary Medical Families of Gaelic Ireland, *Rosa Anglica: Reassessments*, edited by Liam P. Ó Murchú, ITS SS 28, 85–113.

Ó Néill, Pádraig P. 2000 Irish Observance of the Three Lents and the Date of the St Gall Priscian (MS 904), *Ériu* 51, 159–180.

Ó Riain, Pádraig & others, editors 2003–16 *Historical Dictionary of Gaelic Placenames*, fascicles 1–6, ITS = *HDGP*.

Ó Riain, Pádraig, 1985 *Corpus Genealogiarum Sanctorum Hibernae*, DIAS.

O'Keeffe, James George, editor 1913 *Buile Suibhne: The Frenzy of Suibhne*, ITS 12 = *BuileS*.

O'Beirne Crowe, John 1869 The *Fáeth Fíada* (Guardsman's Cry) of St. Patric, with the Ancient Preface, *Historical and Archaeological Association of Ireland Journal* 3 Ser. I, 285–307.

O'Boyle, Cornelius 1998 *The Art of Medicine: Medical Teaching at the University of Paris, 1250–1400*, Leiden: Brill.

O'Brien O'Keeffe, Katherine 2016 Hands and Eyes, Sight and Touch: Appraising the Senses in Anglo-Saxon England, *Anglo-Saxon England* 45, 105–140.

O'Brien, M. A. 1962 *Corpus Genealogiarum Hiberniae*, DIAS.

O'Connor, Ralph 2013 *The Destruction of Da Derga's Hostel: Kingship and Narrative Artistry in a Mediaeval Irish Saga*, OUP.

O'Curry, Eugene 1841–3 *Catalogue of Irish Manuscripts of the Royal Irish Academy*, First Series, RIA MSS 67 E 9–11, 3 volumes.

O'Dav = Stokes 1904.

O'Donnell, Nicholas 1900 *Ancient Ireland, its Civilization, Art and Valour,* Melbourne: Celtic Club.

O'Donnell, Nicholas 1911 Scrapbook of Newspaper Cuttings 1888–1911, Melbourne: Newman College Irish Studies Library.

O'Donnell, Nicholas 1916 Scrapbook of Newspaper Cuttings 16 December 1911 to 16 May 1916, Melbourne: Newman College Irish Studies Library.

O'Donnell, Nicholas 1920 Scrapbook of Newspaper Cuttings 16 May 1916 to 6 Jan 1920, Melbourne: Newman College Irish Studies Library.

O'Donoghue, Heather 1992 Women in *Njáls saga*, *Introductory Essays on Egils saga and Njáls saga*, edited by John Hines & Desmond Slay, London: Viking Society for Northern Research 83–92.

O'Donovan, John, editor 1848–1851 *Annála Ríoghachta Éireann: Annals of the Kingdom of Ireland by the Four Masters* I–VII, Dublin: Hodges, Smith = *AFM*.

O'Farrell, Patrick 1983 The Irish Republican Brotherhood in Australia: the 1918 Internments, *Irish Culture and Nationalism, 1750–1950*, edited by Oliver MacDonagh, W. F. Mandle & Pauric Travers, New York: St Martin's Press 182–193.

O'Farrell, Patrick 1992 *The Irish in Australia*, Sydney: University of New South Wales Press.

O'Farrell, Patrick 2000[2] *The Irish in Australia,* Sydney: University of New South Wales Press.

O'Grady, Standish 1926 *Catalogue of Irish Manuscripts in the* [British Library, formerly the] *British Museum 2 volumes*, London: British Museum; reprint Dublin 1992: DIAS.

O'Keeffe, Garrath 1997 Australia's Irish Republican Brotherhood *Journal of the Royal Australian Historical Society* 83 2, 136–152.

O'Keeffe, J. G. 1904 Cuchulinn and Conlaech, *Ériu* 1, 123–127.

O'Leary, Philip 1988 Honour-bound: The Social Context of Early Irish Heroic *Geis*, *Celtica* 20, 85–107.

O'Leary, Philip 1994 Choice and Consequence in Irish Heroic Literature, *CMCS* 27, 49–59.

O'Mulc = Stokes 1900.

O'Rahilly, Cecile, editor 1961 *The Stowe version of Táin Bó Cúailnge*, DIAS = *TBC*St.

O'Rahilly, Cecile 1966 The Preverb Con- (Co n-) in the LL *Táin*, *Ériu* 20, 104–111.

O'Rahilly, Cecile, editor 1967 *Táin Bó Cúailnge from the Book of Leinster*, DIAS =. *TBC*^{LL}.

O'Rahilly, Cecile, editor 1976 *Táin Bó Cúailnge: Recension I*, DIAS = *TBC*^{I}.

O'Rahilly, T. F. 1946–50 Varia II 10 *éagm(h)ais*, *éagm(h)aiseach*, *Celtica* 1, 345–347.

O'Rahilly, T. F., K. Mulchrone, M. E. Byrne, J. H. Delargy, E. FitzPatrick, L. Duncan, W. Wulf, G. Murphy, A. I. Pearson & T. Ó Concheanainn 1926–70 *Catalogue of Irish Manuscripts in the Royal Irish Academy*, RIA = *RIACat*.

O'Reilly, E. 1864 *An Irish–English Dictionary, a New Edition, Carefully Revised, and Corrected with a Supplement* by John O'Donovan, Dublin: James Duffy.

O'Sullivan, William 1966 Notes on the Scripts and Make-up of the Book of Leinster, *Celtica* 7, 1–31.

O'Sullivan, William 1999 The Book of Ó Duibhdábhoireann, Provenance and Codicology, *Celtica* 23, 276–299.

OCD = Hornblower & Spawforth 1996.

OED = *Oxford English Dictionary*: www.oed.com.

OLD = Glare 2012.

Olson, Lynette 2007 *The Early Middle Ages: The Birth of Europe*, Houndmills: Palgrave Macmillan.

Olson, Lynette, editor 2017 *St Samson of Dol and the Earliest History of Brittany, Cornwall and Wales*, Woodbridge: Boydell Press.

OM = Moran, forthcoming.

Onomasticon = Hogan 1910; Ó Corráin, no date.

Oroz Reta, José & Manuel A. Marcos Casquero 1983 *San Isidoro de Sevilla Etimologías II (Libros xi–xx)*, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos = Isidore.

OUP = Oxford University Press.

Owen, A., editor 1841 *Ancient Laws and Institutes of Wales*, London: Record Commission = *ALW*.

Owen, Morfydd E. 1974 Y Cyfreithiau—(1) Natur y Testunau, and Y Cyfraith—(2) Ansawdd y Rhyddiaith, *Y Traddiodiad Rhyddiaith yn yr Oesau Canol*, edited by Geraint Bowen, Llandysul: Gomer Press 194–244.

Oxford, Bodleian Library MS Rawlinson B 512: image.ox.ac.uk/show?collection=bodleian&manuscript=msrawlb512.

Pahlow, Mannfried 1993 *Das große Buch der Heilpflanzen*, Munich: Gräfe & Unzer.

Parks, Ward 1987 The Traditional Narrator and the 'I Heard' Formulas in Old English Poetry *Anglo-Saxon England* 16, 45–66.

Parsons, David 1997 British *Caraticos, Old English Cerdic, *Cambrian Medieval Celtic Studies* 33, 1–8.

Patterson, Nerys 1989 Brehon Law in Late Medieval Ireland: 'Antiquarian and Obsolete or 'Traditional and Functional'? *CMCS* 17, 43–63.

PBA = *Proceedings of the British Academy*.

PC = Proto-Celtic.

Pedersen, Holger 1909–1913 *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen* I–II, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht = *VKG*.

Pelteret, David 1995 *Slavery in Early Medieval England: From the Reign of Alfred until the Twelfth Century, Studies in Anglo-Saxon History*, Cambridge: Boydell & Brewer.

Pennington, Kenneth 1987 Maxims, Legal, *Dictionary of the Middle Ages* 8, 231–232.

Petersmann, Hubert 1977 *Petrons urbane Prosa, Untersuchungen zu Sprache und Text (Syntax)*, Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften.

Pettit, Edward 2013 Míach's Healing of Núadu in Cath Maige Tuired, *Celtica* 27, 158–171.

Phillimore, Egerton G. B. 1886 A Fragment from Hengwrt MS. No. 202, *Y Cymmrodor* 7, 138–145.

PIE= Proto-Indo-European.

PKM = Williams 1930.

PL = Migne 1844–1893.

Plummer, Charles 1921–3 Notes on Some Passages in the Brehon Laws II, *Ériu* 9, 31–42.

Plummer, Charles 1926 On the Colophons and Marginalia of the Irish Scribe, *PBA* 12, 11–44.

Plummer, Charles, editor 1922 *Bethada Náem nÉrenn: Lives of Irish Saints* I–II, Oxford: Clarendon Press.

Pokorny, Julius 1959–1969 *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch* I–II, Berne: Francke = *IEW*.

PRIA = Proceedings of the Royal Irish Academy.

Qiu, Fangzhe 2013 Narratives in Early Irish Law: a Typological Study, *T&C* 111–141.

Qiu, Fangzhe 2017 The Ulster Cycle in the Law Tracts, *Ulidia 4: Proceedings of the Fourth International Conference on the Ulster Cycle of Tales*, edited by Mícheál Ó Mainnín & Gregory Toner, Dublin: Four Courts Press 9–22.

Quigley, John 1917 The History of the Irish Bible, *The Irish Church Quarterly* 10, 49–69.

Quin, E. G. & others, editors 1913–1976 compact edition 1983, *Dictionary of the Irish Language* & *Contributions to a Dictionary of the Irish Language*, Dublin: Royal Irish Academy; dil.ie = *DIL*.

Quin, Ernest Gordon 1978 The Origin of the *f*-future: an Alternative Explanation, *Ériu* 29, 13–25.

Quinn, Judy, 2003 *The Saga of the People of Eyri*, London: Penguin.

Quinn, Paul 2016 Bretha Comaithchesa: A Comparative Analysis of the Manuscript Witnesses, *Celtica* 28, 123–150.

Rawlinson B502: image.ox.ac.uk/show?collection=bodleian&manuscript=msrawlb502.

Rawlinson B506: image.ox.ac.uk/show?collection=bodleian&manuscript=msrawlb506.

Rawlinson B512: image.ox.ac.uk/show?collection=bodleian&manuscript=msrawlb512.

RC = Revue celtique.

Reeves, William 1857 *Life of St. Columba, Founder of Hy, written by Adamnan*, Dublin: Irish Archaeological and Celtic Society.

RIA = Royal Irish Academy, Dublin.

RIA MS 23 P 12/536, available through ISOS.

RIA MS 23 P 2/535, available through ISOS.

RIA MS 23 Q 6/1243, available through ISOS.

RIA MS D iii 1/671, available through ISOS.

RIA MS D iv 3/1224, available through ISOS.

RIACat = O'Rahilly & others 1926–70.

Richter, Michael 2008 *Bobbio in the Early Middle Ages*, Dublin: Four Courts Press.

Rivers, Theodore John, translator 1977 *Laws of the Alamans and Bavarians*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Roberts, Richard Glyn 2003 Dalen Olaf Llawysgrif Peniarth 17, *Dwned* 9, 37–42.

Roberts, Richard Glyn 2005 Y Traddodiad Paremiolegol yng Nghymru'r Oesau Canol, I. Rhai diarhebion cydwladol, *Dwned* 11, 19–33.

Roberts, Richard Glyn 2006 Y Traddodiad Paremiolegol yng Nghymru'r Oesau Canol, II. 'y reyn oll sydd yn llawn diarebion', *Dwned* 12, 31–47.

Roberts, Richard Glyn 2008 Y Traddodiad Paremiolegol yng Nghymu'r Oesau Canol, III. Ailystyried 'Englynion y Clyweit', *Dwned* 14, 47–59.

Roberts, Richard Glyn, editor 2013 *Diarhebion Llyfr Coch Hergest*, Aberystwyth: CMCS Books = *DLlCH*.

Roberts, Sara Elin, editor 2007 *The Legal Triads of Medieval Wales*, Cardiff: University of Wales Press = *Triads*.

Roma, Elisa 2018 Nasalization after Inflected Nominals in the Old Irish Glosses: a Reassessment, *Journal of Celtic Linguistics* 19, 1–30.

Ruff, Carin 2003 Aldhelm's Jewel Tones: Latin Colors through Anglo-Saxon Eyes, *Anglo-Saxon Styles*, edited by Catherine E. Karkov & George Hardin Brown, Albany NY: State University of New York Press 223–238.

Russell, Paul 1999 Laws, Glossaries and Legal Glossaries in Early Ireland, *ZCP* 51, 85–115.

Russell, Paul 2014 Horticultural Genealogy and Genealogical Horticulture: the Metaphors of W. *plant* and OIr. *cland*, *Rhetoric and Reality in Medieval Celtic Literature: Studies in Honor of Daniel F. Melia*, edited by Georgia Henley & Paul Russell, *CSANAY* 11–12, 155–172.

Russell, Paul 2016 Priuilegium Sancti Teliaui and Breint Teilo, *SC* 50, 41–68.

S = Shaw 1934.

Saunders, Kay, editor 2008 *Three Moral Tales from the Book of Leinster*, unpublished M.Litt. thesis Trinity College Dublin.

Saunders, Kay and Roger Daniels 2000 *Alien Justice: Wartime Internment in Australia and North America*, St Lucia: University of Queensland Press.

SC = Studia Celtica.

SCF = Studia Celtica Fennica.

Schleicher, August 1861 *Compendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*, Weimar: Böhlau.

Schleicher, August 1873 *Die Darwinische Theorie und die Sprachwissenschaft*, Weimar: Böhlau.

Schmidt, Johannes 1872 *Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanischen Sprachen*, Weimar: Böhlau.

Schrijver, Peter 1995 *Studies in British Celtic Historical Phonology*, Amsterdam: Rodopi.

Schrijver, Peter 1997 *Studies in the History of Celtic Pronouns and Particles*, The Department of Old Irish, National University of Ireland, Maynooth.

Schumacher, Stefan 2004 *Die keltischen Primärverben: ein vergleichendes, etymologisches und morphologisches Lexikon*, Institut für Sprachen und Literaturen der Universität Innsbruck.

Scowcroft, R. M. 1988 Leabhar Gabhála Part II: The Growth of the Tradition, *Ériu* 39, 1–66.

Sg = Glosses on Priscian, Codex Sangallensis No. 904, *Thes* II xix–xxiii, 49–224.

SGS = *Scottish Gaelic Studies*.

Shaw, Francis 1934 *The Dream of Óengus: Aislinge Óenguso*, Dublin: Brown and Nolan = S.

SHib = *Studia Hibernica.*

SILH = Carney 1955.

Simms, Katharine 1990 The Brehons of Later Medieval Ireland, *Brehons, Serjeants and Attorneys: Studies in the History of the Irish Legal Profession*, edited by Daire Hogan and W.N. Osborough, 51–76.

Simms, Katharine 1998 The Contents of Later Commentaries on the Brehon Law Tracts, *Ériu* 49, 23–40.

Simms, Katharine 2007 The Poetic Brehon Lawyers of Early Sixteenth-century Ireland, *Ériu* 57, 121–32.

Simms, Katharine 2009 *Medieval Gaelic Sources*, Maynooth Research Guides for Irish Local History 14, Dublin: Four Courts Press.

Simpson, A. W. Brian 1992 *In the Highest Degree Odious: Detention Without Trial in Wartime Britain*, Oxford: Clarendon Press.

Sims-Williams, Patrick 2011 *Irish Influence on Medieval Welsh Literature*, OUP.

SLNSW = State Library of New South Wales.

SLV = State Library of Victoria.

Smith, Peter 1994 Aimirgin Glúngel Tuir Tend: a Middle-Irish Poem on the Authors and Laws of Ireland, *Peritia* 8, 120–150.

Smith, Roland 1931 The First Judgment of Amairgin, *Irish Texts* 1, 63.

Smith, Roland 1934 A Tract on the *áes fiachach*, *Irish Texts* 4, 13–16.

SnaG = McCone, McManus, Ó Háinle, Williams & Breatnach 1994.

SnaS 19: www.facebook.com/chronhib/posts/740453076095196.

SnaST 35: twitter.com/ChronHib/status/997720615695069184.

SnR = Whitley Stokes 1883.

Snyder, Christopher A. 1998 *An Age of Tyrants: Britain and the Britons AD 400-600*, University Park: Pennsylvania State University Press.

Sommer, Ferdinand 1897 Das Pronomen personale infixum im Altirischen, *ZCP* 1, 177–231.

Southern Cross, an Adelaide newspaper.

SPIO = Suspected Persons Inquiry Order 1915, *Commonwealth of Australia Gazette* 61, 26 June 1915, 1183–1184.

Sproule, David 1987 Complex Alliteration, Full and Unstressed Rhyme, and the Origin of *deibide*, *Ériu* 38, 183–198.

SR = StatutoryRule.

SSCS = Sydney Series in Celtic Studies, The University of Sydney.

St Gall Priscian = Stiftsbibliothek MS 904: www.e-codices.unifr.ch/en/csg/0904/112.

Stacey, Robin 1986 *Berrad Airechta*: An Old Irish Tract on Suretyship, *LaL* 210–233.

Stacey, Robin Chapman 1986 The Archaic Core of *Llyfr Iorwerth*, *LaL* 15–46.

Stacey, Robin Chapman 1994 *The Road to Judgement: From Custom to Court in Medieval Ireland and Wales*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Stacey, Robin Chapman 2004a Learning to Plead in Medieval Welsh Law, *SC* 38, 107–123.

Stacey, Robin Chapman 2004b Law and Memory in Early Ireland, The Oxford O'Donnell Lecture for 2003, *JCS* 4, 43–69.

Stacey, Robin Chapman 2007 *Dark Speech: The Performance of Law in Early Ireland*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Stafford, Pauline 2007 Reading Women in Annals: Eadburg, Cuthburg, Cwenburg and the Anglo-Saxon Chronicles, Agire da donna: Modelli e pratiche di rappresentazione (secoli VI–X), edited by Cristina La Rocca, Turnhout: Brepols, 269–289.

Stancliffe, Clare 1980 Kings and Conversion: Some Comparisons between the Roman Mission to England and Patrick's to Ireland, *Frühmittelalterliche Studien* 14, 59–94.

Stein, Peter 1966 *Regulae Iuris: From Juristic Rules to Legal Maxims*, Edinburgh University Press.

Stein, Peter 1999, reprint 2004 *Roman Law in European History*, CUP.

Stern, L. Chr., editor 1903 Fled Bricrend nach dem Codex Vossianus, *ZCP* 4 143–177.

Stevenson, W. H. with Dorothy Whitelock, editors 1959 *Asser's Life of King Alfred*, Oxford: Clarendon Press.

Stifter, David 2005 Zur Bedeutung und Etymologie von altirisch *sirem*, *Die Sprache* 45 1–2, 160–89.

Stifter, David 2007 A Charm for Staunching Blood, *Celtica* 25, 251–54.

Stifter, David 2012 *Gono míl* und *gweint mil mawrem*, *Iranistische und indogermanistische Beiträge in memoriam Jochem Schindler (1944–1994)*, edited by Velizar Sadovski & David Stifter, Veröffentlichungen des Instituts für Iranistik 51, Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 377–402.

Stifter, David 2013 Two Continental Celtic Studies: the Vocative of Gaulish, and *Essimnus*, *Continental Celtic Word Formation: The Onomastic Data*, edited by Juan Luis García Alonso, Colección Aquilafuente 197, Ediciones Universidad Salamanca 99–122.

Stifter, David 2014 The History of the Old Irish Preverb *to-*, *Linguistic and Philological Studies in Early Irish*, edited by Elisa Roma & David Stifter, Lewiston & Lampeter: Mellen Press 203–246.

Stifter, David 2015 The Language of the Poems of Blathmac, *The Poems of Blathmac Son of Cú Brettan: Reassessments*, edited by Pádraig Ó Riain, ITS SS 27, 47–103.

Stifter, David 2016 Metrical Systems of Celtic Traditions, *NoWELE* 69 1, 38–94.

Stokes, Whitley [1]1866 *Goidilica, or Notes on the Gaelic Manuscripts Preserved at Turin, Milan, Berne, Leyden, The Monastery of S. Paul, Carinthia, and Cambridge, with Eight Hymns from the Liber Hymnorum, and the Old-Irish Notes in the Book of Armagh*, Calcutta: Central Press Company.

Stokes, Whitley [2]1872 *Goidelica, Old and Early-Middle-Irish Glosses, Prose and Verse,* London: Trübner.

Stokes, Whitley, editor 1883 *The Saltair na Rann: A collection of Early Middle Irish poems edited from MS. Rawl. B. 502, in the Bodleian Library*, Oxford: Clarendon Press = *SnR*.

Stokes, Whitley, editor 1884 The Destruction of Troy, *Irische Texte* 2 1, 1–108 = TTr.

Stokes, Whitley, editor 1887 *The Tripartite Life of Patrick, with other Documents Relating to that Saint*, Rerum Britannicarum Medii Aevi Scriptores 89, London: Eyre and Spottiswoode = *Trip*.

Stokes, Whitley 1895 The Annals of Tigernach, *RC* 16, 374–419 = *Tig*.

Stokes, Whitley 1899 The Bodleian Amra Coluim Chille, *RC* 20, 31–55, 132–183, 248–289, 400–437.

Stokes, Whitley 1900a O'Mulconry's Glossary, *ACL* 1, 232–324, 473–481 = O'Mulc.

Stokes, Whitley 1900b Three Irish Metrical Glossaries, *ACL* 1, 325–347.

Stokes, Whitley, editor 1901 Togail Bruidne Da Derga, The Destruction of Da Derga's Hostel, *RC* 22, 9–61, 165–215, 282–329, 390–437 = BDD.

Stokes, Whitley 1904 O'Davoren's Glossary, *ACL* 2, 197–504 = O'Dav.

Stokes, Whitley, editor 1905a *Félire Óengusso Céli Dé*, *the Martyrology of Oengus the Culdee*, London: Henry Bradshaw Society = *Fél*.

Stokes, Whitley, editor 1905b The Colloquy of the Two Sages, *Immacallam in dá Thuarad*, *RC* 26, 4–64.

Stokes, Whitley & Kuno Meyer, editors 1898–1907 *Archiv für celtische Lexikographie* I–III, Halle a. S.: Max Niemeyer = *ACL*.

Stokes, Whitley & John Strachan, editors 1901 The Milan Glosses on the Psalms, Biblioteca Ambrosiana C. 301 Inf., *Thes* I xiv–xxi; 7–483 = Ml.

Stokes, Whitley & John Strachan, editors 1901 Turin Glosses on St. Mark, *Thes* I xxvi, 484-493 = Tur.

Stokes, Whitley & John Strachan, editors 1901–3 *Thesaurus Palaeohibernicus* I–II, CUP; reprinted DIAS 1975 = *Thes*.

Stokes, Whitley & John Strachan 1903 Poems in the Milan Codex, *Thes* II, 291–292.

Stokes, Whitley & John Strachan, editors 1903 Glosses on the Carlsruhe Beda, *Thes* II x–xi, 10–30 = BCr.

Stopford Green, Alice 1911 *Irish Nationality,* New York: Henry Holt & Company; London: Williams & Norgate.

Strachan, John & J. G. O'Keeffe, editors 1912 *The Táin Bó Cúailnge from the Yellow Book of Lecan with Variant Readings from the Lebor na hUidre*, RIA. = *TBC*^{2}.

Strachan, John 1902 The Vienna Fragments of Bede, *RC* 23, 40–49.

Strachan, John 1903 On the Language of the Milan Glosses. On the Language of the St. Gall Glosses, *ZCP* 4, 48–71, 470–492.

Sveinbjorn Thordarson, *Reykdæla saga og Víga-Skútu*, http://www.sagadb.org/reykdaela_saga_og_viga-skutu.

Sveinbjorn Thordarson, *Vápnfirðinga saga*, http://www.sagadb.org/vopnfirdinga_saga.

Sweet, Henry 1879 Some of the sources of the Anglo-Saxon Chronicle, *Englische Studien* 2, 310–312.

T&C = Ahlqvist & O'Neill 2013.

TallÉt = Ó Dónaill 2005.

TBC^{2} = Strachan & O'Keeffe 1912.

TBC^{C} = Ó Fiannachta 1966.

TBC^{I} = O'Rahilly 1976.

TBC^{LL} = O'Rahilly 1967.

TBCSt = O'Rahilly 1961.

TBDD = Knott 1936.

TBF = Meid 2015.

TCD MS = manuscript housed in the collection of Trinity College, Dublin.

TCD MS 1336/3.17, available in the TCD MS Reading Room.

TD = Knott 1922–6.

TE^{2} = Bergin & Best 1938.

The Bardic Poetry Database: bardic.celt.dias.ie.

Thes = Stokes & JStrachan 1901–3.

Thomas, R. J. & others 1950–2002; ^{2}2003– *Geiriadur Prifysgol Cymru*, *A Dictionary of the Welsh Language*, Cardiff: University of Wales Press; welsh-dictionary.ac.uk/gpc/gpc.html = *GPC*.

Thomason, Sarah & Terrance Kaufman 1988 *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, Berkeley: University of California Press.

Thomason, Sarah 2001 *Language Contact: An Introduction*, Washington DC: Georgetown University Press.

Thornbury, Emily 2007 Aldhelm's Rejection of the Muses and the Mechanics of Poetic Inspiration in Early Anglo-Saxon England, *Anglo-Saxon England* 36, 71–92.

Thornbury, Emily 2014 *Becoming a Poet in Anglo-Saxon England*, CUP.

Thorpe, Lewis, translator 1974 *Gregory of Tours: History of the Franks*, London: Penguin.

THSC = *Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion*.

Thurneysen, Rudolf 1885 Zur irischen Accent- und Verslehre, *RC* 6, 309–347.

Thurneysen, Rudolf, editor 1891 Mittelirische Verslehren, *Irische Texte* III.1, 1–182 = MV.

Thurneysen, Rudolf 1917 Zur irischen Grammatik und Literatur. 9. *fairrge*, *ZCP* 11, 312.

Thurneysen, Rudolf 1921 *Die irische Helden-und Königsage bis zum Siebzehnten Jahrhundert*, Halle, Saale: M. Niemeyer.

Thurneysen, Rudolf 1925 Aus dem irischen Recht III:4 Die falschen Urteilssprüche Caratnia's, *ZCP* 15, 302–370.

Thurneysen, Rudolf 1926 *Cóic Conara Fugill—die fünf Wege zum Urteil—ein altirischer Rechtstext*, Abhandlungen der preussischen Akademie, Phil.-hist. Klasse No. 7, Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften, bei Walter De Gruyter = Thurneysen 1995 III 3–87 = *CCF*.

Thurneysen, Rudolf 1928 *Die Bürgschaft im irischen Recht*, Abhandlungen der preussischen Akademie, Phil.-hist. Klasse No. 2, Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften, bei Walter De Gruyter = Thurneysen 1995 III 88–174.

Thurneysen, Rudolf 1946 *A Grammar of Old Irish*, DIAS = *GOI*.

Thurneysen, Rudolf 1995 *Gesammelte Schriften* I–III, herausgegeben von Patrizia di Bernardo Stempel & Rolf Ködderitzsch, Buchreihe der Zeitschrift für celtische Philologie 8–10, Tübingen: Max Niemeyer.

Tig = Stokes 1895.

Tolkien, J. R. R. 1966 *The Hobbit*, Boston: Houghton Mifflin Company.

Tolkien, J. R. R. 1983a *The Monsters and the Critics*, edited by Christopher Tolkien, London: George Allen and Unwin.

Tolkien, J. R. R. 1983b *The Book of Lost Tales, Part I*, edited by Christopher Tolkien, Boston: Houghton Mifflin Company.

Tolkien, J. R. R. 1984 *The Book of Lost Tales, Part II*, edited by Christopher Tolkien, Boston: Houghton Mifflin Company.

Tolkien, J. R. R. 1985. *The Lays of Beleriand*, edited by Christopher Tolkien, Boston: Houghton Mifflin Company.

Tolkien, J. R. R. 1986 *The Shaping of Middle-Earth*, edited by Christopher Tolkien, Boston: Houghton Mifflin Company.

Tolkien, J. R. R. 1987 *The Lost Road*, edited by Christopher Tolkien, Boston: Houghton Mifflin Company.

Tolkien, J. R. R. 1999 *The Silmarillion*, edited by Christopher Tolkien, Boston: Houghton Mifflin Company.

Tolkien, J. R. R.1993a *The Lord of the Rings*, Boston: Houghton Mifflin Company.

Tolkien, J. R. R.1993b *Morgoth's Ring*, edited by Christopher Tolkien, Boston: Houghton Mifflin Company.

Tolkien, J. R. R.1994 *The War of the Jewels*, edited by Christopher Tolkien, Boston: Houghton Mifflin Company.

Tolkien, J. R. R.1996 *The Peoples of Middle Earth*, edited by Christopher Tolkien, Boston: Houghton Mifflin Company.

Townshend, Charles 1984 *Political Violence in Ireland: Government and Resistance since 1848*, Oxford: Clarendon Press.

Trask, R. L. 1996 *A Dictionary of Phonetics and Phonology*, London & New York: Routledge.

Triads = Roberts 2007.

Trilling, Renée R. 2013 The writing of history in the early Middle Ages: the Anglo-Saxon Chronicle in context, *The Cambridge History of Early Medieval English Literature*, edited by Clare A. Lees, Cambridge: Cambridge University Press, 232–256.

Trip = Stokes 1887.

Trip^2 = Mulchrone 1939.

TTebe = Calder 1922.

TTr = Stokes 1884.

Tucker, John 1997 The Saga of the People of Vopnafjord, *The Complete Sagas of Icelanders* vol. 4 Reykjavik: Leifur Eiríksson Publishing 313–334.

Tur = Stokes & Strachan 1901.

Tymoczko, Maria 1983–5 Animal Imagery in *Loinges Mac nUislenn*, *Studia Celtica* 20–1, 145–166.

UCD MS = manuscript housed in University College, Dublin.

Uhlich, Jürgen 2006 Some Textual Problems in Rónán's lament I: Two Quatrains Concerning Echaid's Daughter (*Fingal Rónáin* lines 180–7), *Ériu* 56, 13–62.

Uhlich, Jürgen 2012 *Serc Mór do Macc Maire, Féilscríbhinn do Chathal Ó Háinle*, edited by Eoin Mac Cárthaigh & Jürgen Uhlich, Indreabhán: Cló Iar-Chonnachta 935–959.

Uhlich, Jürgen 2013 Zum Artikelgebrauch beim Bezugswort eines Relativsatzes im frühen Irischen, *Saltair Saíochta, Sanasaíochta agus seanchais, a Festschrift for Gearóid Mac Eoin*, [edited by] Dónall Ó Baoill, Donncha Ó hAodha & Nollaig Ó Muraíle, Dublin: Four Courts Press 429–462.

Uhlich, Jürgen 2018 The Poems of Blathmac, *CMCS* 75, 53–77.

Uhlich, Jürgen forthcoming, On the obligatory use of a nasalizing relative clause after an adjectival antecedent in the Old Irish glosses, paper presented at *Variation and change in the syntax and morphology of medieval Celtic languages*, workshop hosted by *Chronologicon Hibernicum*, National University of Ireland Maynooth 13–14 October 2017, to appear in *Corpus-based approaches to variation and change in the syntax and morphology of medieval Celtic languages: proceedings of three ChronHib workshops (14 December 2016, 4 April 2017, 13–14 October 2017* edited by Elliott Lash, David Stifter & Fangzhe Qiu.

UíM = Macalister 1942.

UíM = RIA MS Dii1/1225: Book of Uí Maine, available through ISOS.

ULA = *Unlawful Associations Act*: www.legislation.gov.au/Details/C1916A00041.

UR = Breatnach 1987.

Van Hamel, A. G., editor 1932 *Lebor Bretnach: the Irish version of the Historia Britonum ascribed to Nennius*, Dublin: Stationery Office.

Vendryes, J., E. Bachellery & P.-Y. Lambert 1959– *Lexique étymologique de l'irlandais ancien*, DIAS; Paris: Centre national de la recherche scientifique = *LEIA*.

Vendryes, Joseph 1936 Review of Shaw 1934, *EC* 1, 159–162.

Vendryes, Joseph 1952 Irlandais *acht ma* et *acht mani*, *Ériu* 16, 21–26.

Vésteinn Ólason 1998 *Samræður við Söguöld: Frásagnarlíst Íslendingasagna og Fortíðarmynd*, Reykjavik: Heimskringla.

Vésteinn Ólason 1998 *Dialogues with the Viking Age: Narration and Representation in the Sagas of the Icelanders*, Reykjavik: Heimskringla.

Vitruvius *on Architecture I. Books I–V* 1931, *II. Books VI–X* 1934, edited and translated by Frank Granger, Cambridge, Massachussetts, London, England: Harvard University Press, reprinted with corrections 1998.

VKG = Pedersen 1909–1913.

VLR = Victorian Law Reports.

VSC = Anderson & Anderson 1991.

W&B = Charles-Edwards 2013.

Wade-Evans, A. W., editor 1909 *Welsh Medieval*, *Law* Oxford: Clarendon Press; Aalen 1979: Scientia Verlag Aalen = *WML*.

Waldersee, James 1967 Father Daniel Power, *Journal of the Australian Catholic Historical Society* 2 2, 21–28.

Walker, G. S. M., editor 1957 *Sancti Columbani Opera*, DIAS.

Wallace-Hadrill, J. M. 1988 *Bede's Ecclesiastical History of the English People: A Historical Commentary*, Oxford: Clarendon Press.

Walsh, Paul 1947 *An Irish Medical Family, Irish Men of Learning*, edited by Colm Ó Lochlainn, Dublin: At the Sign of the Three Candles 206–218.

Ward, Alan 1973 "Will" and "Testament" in Irish, *Ériu* 24, 183–185.

Ward, J. O. 1977 *Magic and Witchcraft*, Sydney: Holt, Rinehart and Winston

Ward, J. O. 1980 Witchcraft and Sorcery in the Later Roman Empire and the Early Middle Ages, *Prudentia* 12, 93–108.

Ward, J. O. 1981 Women, Witchcraft and Social Patterning in the Later Roman Lawcodes, *Prudentia* 13, 99–118.

Warner, Sir George F., editor 1915 *The Stowe Missal MS. D.II.3 in the Library of the Royal Irish Academy, Dublin*, London: Henry Bradshaw Society.

Wasserschleben, Hermann 1885[2] *Die irische Kanonensammlung*, Leipzig: Tauchnitz.

Waterhouse, Ruth 1969 The theme and structure of 755 Anglo-Saxon Chronicle, *Neuphilologische Mitteilungen* 70, 630–640.

Watkins, Calvert 1978 VARIA III 1 OIr. clí and cleth 'house-post', *Ériu* 29, 155–160.

Wawn, Andrew 2000 *The Saga of the People of Vatnsdal*, *The Sagas of the Icelanders*, edited by Örnólfur Thorsson, London 185–269.

Wb = Glosses on the Pauline Epistles, Codex Paulinus Wirziburgensis, *Thes* I xxiii–xxv, 499–712.

White, Nora, editor 2006 Compert Mongáin *and Three Other Early Mongán Tales*, Maynooth Medieval Irish Texts 5, Department of Old and Middle Irish, National University of Ireland Maynooth.

Whitelock, Dorothy 1980 The Importance of the Battle of Edington, *Report for 1975, 1976 and 1977 of the Society of Friends of the Priory Church of Edington, Wiltshire*; repr. in her *From Bede to Alfred: Studies in Early Anglo-Saxon Literature and History*, London: Variorum.

Whitelock, Dorothy with David C. Douglas and Susie I. Tucker, editors 1961 *The Anglo-Saxon Chronicle*. A *Revised Translation*, London: Eyre and Spottiswood.

Wiliam, A. R., editor 1990 *Llyfr Cynog*, Aberystwyth: Pamffledi Cyfraith Hywel = *Cynog*.

Wiliam, Aled Rhys 1988 Llyfr Cynghawsedd, *BBCS* 35, 73–85.

Wiliam, Aled Rhys, editor 1960 *Llyfr Iorwerth*, Cardiff: University of Wales Press = *Ior*.

Willfort, Richard 1986 *Gesundheit durch Heilkräuter. Erkennung, Wirkung und Anwendung der wichtigsten einheimischen Heilpflanzen*, Linz: Rudolf Trauner.

Willi, Andreas 2003 *The languages of Aristophanes. Aspects of variation in Classical Attic Greek*, OUP.

Williams, Ifor 1927 Hen Ddiarhebion, *BBCS* 3, 22–31.

Williams, Ifor, editor 1930 *Pedeir Keinc y Mabinogi*, Cardiff: University of Wales Press = *PKM*.

Williams, Ifor, editor 1938 *Canu Aneirin* Cardiff: University of Wales Press.

Williams, Mark 2016 *Ireland's Immortals: A History of the Gods of Irish Myth*, Princeton University Press.

Williams, Stephen J. & Powell, J. Enoch, editors [2]1961 *Cyfreithiau Hywel Dda yn ôl Llyfr Blegywryd*, Cardiff: University of Wales Press = *Bleg*.

Windisch, Ernst & Whitley Stokes, editors 1880–1909 *Irische Texte mit Wörterbuch* I–IV, Leipzig: Hirzel = *Irische Texte.*

Windisch, Ernst, editor 1905 *Die altirische Heldensage* Táin Bó Cúalnge *nach dem Buch von Leinster*, Leipzig: Hirzel.

Windisch, Ernst, editor 1913 Tain Bó Cúailnge nach der Handschrift Egerton 1792, *ZCP* 9, 121–158.

WML = Wade-Evans 1909.

Wodtko, Dagmar S. 1995 *Sekundäradjektive in den altirischen Glossen. Untersuchungen zur präfixalen und suffixalen Wortbildung*, Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.

Wormald, Patrick 1999 *The Making of English Law: King Alfred to the Twelfth Century, Vol. I, Legislation and its Limits*, OUP.

Woulfe, Father Patrick 1923 *Sloinnte Gaedheal is Gall*, Dublin: Gill.

WPA = War Precautions Act 1914-1915.

WPR = War Precautions Regulations 1915.

YBL = Atkinson 1896.

YBL = TCD MS H.2.16/1318, Yellow Book of Lecan, partly available through ISOS.

Yorke, Barbara 2010 The representation of early West Saxon history in the Anglo-Saxon Chronicle, *Reading the Anglo-Saxon Chronicle. Language, Literature and History*, edited by A. Jorgens, Turnhout: Brepols, 141–160.

Zair, Nicholas 2012 *The Reflexes of the Proto-Indo-European Laryngeals in Celtic*, Studies in Indo-European Languages and Linguistics 7, Leiden & Boston: Brill.

ZCP = Zeitschrift für celtische Philologie.

Zeuss, Johann Caspar [1]1853 *Grammatica Celtica*, Leipzig: Weidmann; new edition by Hermann Ebel, Berlin [2]1871: Weidmann; Paris: Maisonneuve.

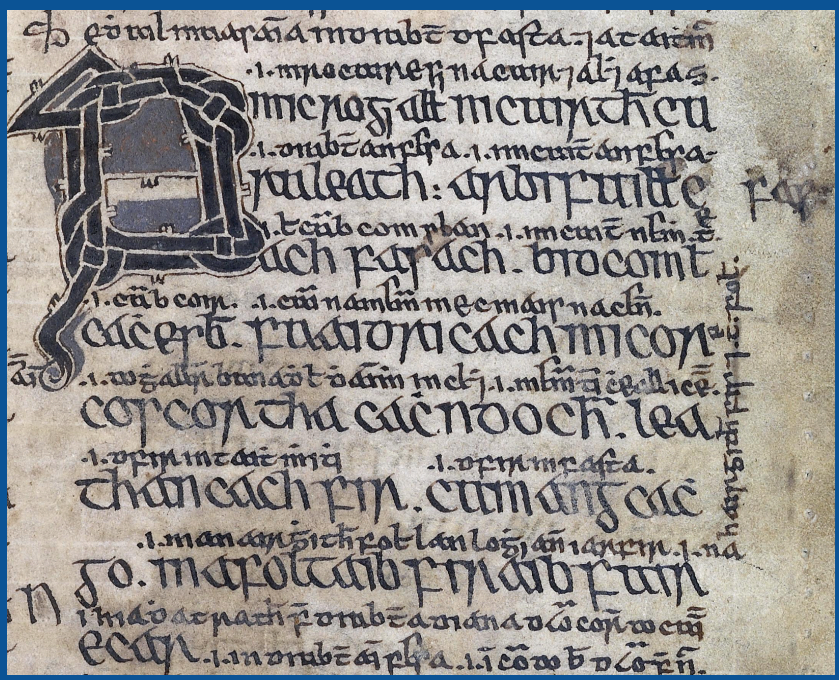
Zimmer, Heinrich 1901 *Pelagius in Irland, Texte und Untersuchungen zur patristischen Litteratur*, Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.

Tabula Gratulatoria

Anders Ahlqvist
Daniel Anlezark
Jaqueline Bemmer
Phillip Bernhardt-House
Elizabeth Boyle
Caoimhin Breatnach
Liam Breatnach
Gregory Byrnes
Timothy Causbrook
Thomas Charles-Edwards
Professor Robert Clark
Riona Doolan
Tony Earls
Charlene M. Eska
Joseph F. Eska
Mark Finnane
Rowena Finnane
Helen Fulton
William Gillies
Elizabeth Gray MacKay
Aaron Griffith
Dianne Hall
Anthony Harvey
Deborah Hayden
Maire Herbert
Colin A. Ireland
Stephen Joyce
Fergus Kelly
Mary Anne Kenny
Jeff Kildea
Séamus Krumrey-Ó Cuinn
Hugh S. MacKay
Professor Elizabeth Malcolm
Roderick McDonald
Roisin McLaughlin
Frances Muecke
Kevin Murray
Joseph Falaky Nagy
Michael Nelson
Máire Ní Mhaonaigh
Val Noone
Tomás Ó Cathasaigh
Dáibhí Ó Cróinín
Ruairí Ó hUiginn
Pamela O'Neill
Lynette Olson
Murray-Luke Peard
Fangzhe Qiu
Robin Chapman Stacey
Erica Steiner
David Stifter
Brian Taylor
Jürgen Uhlich
Anna Usmar
Professor Jonathan Wooding
Lisa Young

an Aisling

The Aisling Society of Sydney



Dublin, Royal Irish Academy Manuscript 23 Q 6 p. 32

A maic ro-gíallaig: ni cuirther curu leth-fásа. Ar bid fuilnithi cach fásach. Bid comlán cach esbaid. Fúaitrithi cach míchor. Coscarthai cach dochor. Lethan cach fír, cumang cach gáu i nadfoltaib fíraib -fuirecar.

O son of abundant hostages: you should not make half-empty contracts. For every emptiness will have to be supplemented by damages. Every deficiency will be [made] complete. Every illicit contract [is] to be impugned. Every disadvantageous contract [is] to be dismantled. Every truth [is] broad, every falsehood narrow when it is not found with true considerations.

Di Astud Chor §37

Neil McLeod, *Early Irish Contract Law* pp.170–171